

القمر في المحقق

مختارات من الهايكو العالمي

ترجمتها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق 2025

مطبعة (بيشوا)

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة -
وزارة الثقافة و الشباب (37) في 7 / 1 / 2025

القمر في المحاق

مختارات من الهايكو العالمي



ترجمها عن الإنكليزية : بنiamin يوخنا دانيال

المقدمة

* عباس محمد عماره *



الهايكلو هو أحد الأدوات الثقافية و الفنية و الأدبية المعاصرة التي تقف بوجه الترثرة و الأسهاب و التفاهة و التحشيش في اللغة و غير اللغة عندما تكون ناقداً أو باحثاً أو طالباً أو شاعراً أو روائياً أو محامياً أو سياسياً - سمي ما شئت - و يتطلب منك أن تكون دقيقاً في التعبير عن فكرة أو موضوع أو لقطة أو إنجاز .. الهايكلو هو لغة الصمت عندما يقول لك : لحظة من فضلك .. قف ! و تأمل لحظات السكون و الصمت و الفراغ بين الكلمات ، لربما تعيد حساباتك و تكون أكثر تفاؤلاً

و نبلا و زهدا و تواضعا . الهايكلو هذا الشكل الشعري الجميل يلقي الإقبال في جميع أنحاء العالم . و هو أسرع و أفضل الطرق للتواصل الحضاري بين الشعوب في القرن 21 .

و للهايكلو تعرifications عديدة ، لذا أجد من المناسب الإشارة إلى بعض التعرifications المهمة للهايكلو باللغة الإنجليزية ، و من هذه التعرifications تعريف الناقد و المفكر (هارو شيران) أستاذ الأدب الياباني و تاريخ الثقافات في جامعة كولومبيا في مقال بعنوان (ما وراء لحظة الهايكلو : باشو و بيسون و أساطير الهايكلو الحديث) (مجلة الهايكلو الحديث ، العدد 31 ، شتاء و ربيع 2000) : الهايكلو باللغة الإنجليزية قصيدة قصيرة ، تكتب عادة في سطر واحد إلى ثلاثة أسطر ، و تسعى إلى استكشاف وجهات نظر جديدة ، و كاشفة حول الحالة البشرية و البدنية مع التركيز على العالم المادي المباشر من حولنا ، و خاصة عالم الطبيعة ، و على عمل الخيال البشري و الذاكرة و الأدب و التاريخ .

اللغة الإنجليزية هي اللغة العالمية الأولى لكتابه الهايكلو في الوقت الحاضر بالرغم من الأصل

الياباني للهایکو ، و هذا يدل على أن الهایکو قد وجد طريقه في الغرب ، و تكيف مع الثقافات الناطقة باللغة الإنجليزية و غيرها من اللغات كشكل أدبي مهم . أثبت الهایکو انه مصدرا مهما للكتابة الإبداعية و طريقة للتعبير ، تساعد في إيجاد الأواصر الإنسانية و الطبيعية .. يقف خلف هذا العمل الإبداعي المترجم الأستاذ بنiamin يوخنا دانيال الذي يبذل مجهودا كبيرا في ترجمة الهایکو إلى اللغة العربية ، حيث اختار عنوان قصائد الشاعر النبالي مانوج شارما (القمر في المحقق) لتكون عنوانا للمختارات ، و قد أشار الأستاذ دانيال إلى إيضاح هذه الظاهرة في هامش قصائد الشاعر شارما إلى أنها ظاهرة فلكية عندما لا يكون بالإمكان رؤية القمر بالعين المجردة . كما تضمنت المختارات ثلاثة مقالات حول الهایکو في كندا و الأرجنتين و كوبا .

و من النصوص الجميلة و المؤثرة للشاعر الروسي (ألكسي أندريف) هذا النص الذي يربط ما بين الثابت و الزائل و البعيد و القريب ، و العلاقة العميقة بينها :

نهاية العام

البحث عن النجوم

بين ندف الثلج

أو هذا النص الذي يشير إلى العلاقة الإيجابية و الجمالية بين الإنسان و الطبيعة للشاعرة الهندية

(تيجي سيثي) :

أفول الشمس

تخترق صيحة النسر

حزني

و في الختام أتمنى للقاريء رحلة جمالية و مؤثرة إيجابيا في متون هذا الكتاب ، و مزيدا من لإبداع و التألق للمترجم القدير بنiamين يوخنا دانيال في سعيه الدؤوب لترجمة الهايكو من الإنجليزية و الكردية إلى اللغة العربية .

* عباس محمد عماره : شاعر و ناقد *

١ - مانوج شارما .. القمر في المحقق

(أحبتي الصغار سنرسم القمر ، و قربه النجوم
كأنها درر . فوجئه الخفي يا أيها الرفاق ، في
أول الشهر يدعونه المحقق – أسعد الديري)

(١)

* القمر في المحقق ... *

ثمة كلب ينبح

لا غير

(٢)

الأمطار الصيفية

ثمة ورود تفتحت

أسفل الشجيرات

(3)

إنزال ...

تكسر الحمامات الصمت

بهديلها

(4)

تعقب كل أرجاء

القرية

برائحة المانجو

(5)

صباح مشمس ...

ثمة ثلاثة عصافير تحلق متراقصة

حول برابع الورد

(6)

غمام ثقيلة

التأثير اللطيف

لأزهار المانجو

(7)

عزل منزلي

وسط التوابل

التي تثير الحساسية

(8)

النظر عبر النافذة

بحثا عن ممسحة

الأذن

(9)

العزل الذاتي

آثار كفوف كلب الجار

على مقبض بابي

(10)

بين الأرض
و السماء ...
رغبتي المتزايدة

(11)

عاصفة هوجاء
أزهار اللوتس الذابلة
في بركة الماء

(12)

قص و تجفيف
القش

رائحة على الحدود

(13)

فراشة في موسم الخريف

الرحيل في مهب

الريح

(14)

حافلة مزدحمة ...

يبتسم الطفل

و هو في حضن أمه

(15)

مقهى في الهواء الطلق

ثمة غراب

في المطبخ

(16)

إستعباد ...

جراد نطاط

ينزل من العدم

(17)

الضوء الأول ...

زهرة فاونيا بيضاء

في الريح الشديدة

(18)

قيظ المساء ...

حلقات الخيار

المقطع

(19)

بسكويت القمح

مع حساء بلا طعم

يوم آخر ملبد بالغيوم

(20)

السماء ليلا

ثمة ألف حلم

بين الغمام

(21)

تأمل

هديل

الحمامة

(22)

يوم ماطر -

عصفور صغير

يحط في شرفتي

(23)

بركة مهجورة -

تموجات الماء
وراء قطبيع من البط

(24)
الشمس في الشتاء ...
تنسل القطيطة
إلى صندوق البطاطا

(25)
هبوط الليل ...
أبقي على الستارة مفتوحة
من أجل القمر

(26)
مساء شتوي ...
رجل يسير
بمساعدة عصاه البيضاء

(27)

صباح خريفي ...

جبل إيفرست

من ذاكرة الطفولة

(28)

مستجدات ...

الأسئلة الغريبة

للحاجب المعتاد

(29)

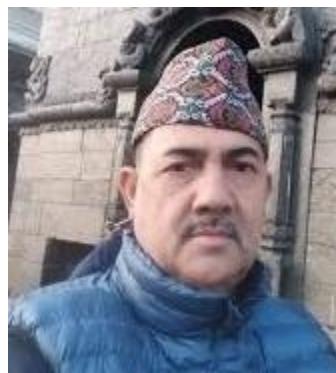
نحلة طنانة

تحلق فوق زهر المانجو ...

رغباتي الشهوانية

* القمر في المحاق : ظاهرة فلكية ، تمثل أحد أطوار القمر . و يكون فيه القمر غير مرئي بالعين عادة ، عندما يكون جانبه المظلم إلى جهة الأرض و الجانب المضيء إلى جهة الشمس .

- **مانوج شارما** : شاعر هايكي نيبالي . ولد عام 1964 (نارغو - سابتاري) . مقيم في (مهراجونغ - كاتماندو) . يعمل في مجال المحاسبة . ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . للمزيد من الاطلاع على الهايكي النيبالي ، ينظر (قصائد هايكي من النيبال) للمترجم ، و المنشورة في عدة مواقع .



2 - أنجيلا جيورданو .. رائحة الخزامي

(محتشمة متكتمة ، على طيبك ، كحوض
خزامي ، تجليس قبالة مطالعي . و أصابعى
تحك أصابعى ، فيسقط فنجان قهوةي - محمود
درويش)

(1)
رائحة الخزامي
في بيت الجدة -
خزانة ملابس عتيقة

(2)

شوارع خالية -

تطير السنونوة

وحيدة

(3)

تدلى تغريدات العصافير

من أغصان الشجر

الجرداء

(4)

دمرت الحرب

حياة الشباب

براعم حديثة

(5)

بحر من الأعشاب

قوارب صغيرة حمراء اللون

الخشاش

(6)

بركة ماء قديمة
يعوص الصندع
داخل القمر

(7)

إبعاد وقائي
تطير الأغنية متنقلة
من شرفة لأخرى

(8)

مخيم لجوء
أطفال يتقاذفون
بكرات الثلج

(9)

معكرونة محلية الصنع
تلك النكهة القديمة
التي تجعلك تحن للماضي

(10)

دخان يخرج من المدخنة
صاعدا
يخرمش السماء

(11)

القناع الأبيض -
لا أستطيع شم
أريح الياسمين

(12)

ريح خفيفة

يشمون رائحة الليمون
تحت ضوء القمر

أنجيلا جبور دانو : رسامه و شاعرة هايكي إيطالية . ولدت عام 1958 في بلدة (أفيجيليانو) الجبلية في (بازيليكاتا) . ترسم على القماش و الفلين و الحجر و الزجاج و المرايا و غيرها . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . أدرجت في قائمة أفضل شعراء الهايكي في أوروبا لسبع سنوات . لها قصائد مترجمة إلى اللغة البلغارية و غيرها . إشتراك في مسابقات هايكي و فازت بعده جوائز .



3 - إدوارد تارا : دائرة السكون

(أما أنا ... بعيدة عن كل الفصول . أشبه
السكون ، لا أولد و لا أموت - مريم العطار
(

(1)

حفلة الججاج
دائرة من السكون
تتحرك معي

(2)

زهرة بعد أخرى
تجمع شجرة الكرز المعمرة
الضوء

(3)

نهاية العالم -
لم تزل الحقيقة العتيبة تنتظر
عند الباب

(4)
البرقوق البري -
تحمل النملة بتلة خفيفة
بواسطة بتلة أخرى

(5)
مصباح الشارع -
تظهر أول ندفة ثلج
من العدم

(6)
محطة حدودية
لم تزل الورقة المتساقطة من شجرة القيقب

تنظر على المنصة

(7)

ينط الضفدع
إلى بركة الماء ...
شظايا قمر مكسور

(8)

ترتدي فزاعة الطيور
فستان زفاف -
الفراشات البيضاء

(9)

تزهر أشجار المشمش
ثمة صداً و ثلج
في صندوق البريد

(10)

أشجار كثيرة
زرعها منذ أعوام
خمسة جديدة للأوراق

(11)

نهاية العام
ثمة قارب
يرافق النهر صوب البحر

(12)

يوم قائلط :
في ظل ابني
لأول مرة

- إدوارد تارا : شاعر هايكي و تانكا و رينغا
رومانى . ولد عام 1969 (ياش) . مدرس

رياضيات . عضو جمعية الهايكو الرومانية منذ 1991 . أمين مسابقة شذ قلم الرصاص الأخضر للهايكو منذ 2012 . حائز على عدد كبير من الجوائز و التكريمات . منها الجائزة الاولى في مسابقة الهايكو بالانكليزية اليابانية - الاوروبية 2010 و الجائزة الثانية في مسابقة ريسوبوكس الدولية للهايكو 2019 و الجائزة الاولى في مسابقة آيريس الدولية للهايكو . أصدر مع الشاعرة (كلارا توما) مجموعة هايكو تحت عنوان (هذا الهايكو !) 2022 .



4 - آر. سورينش بابو : الامطار الشححة

(مطر دق على باب مطر ، مطر يلحس آذان
مطر ، مطر ينهش في لحم مطر ، مطر غطى
مطر - عبدالرزاق الربيعي)

(1)

الأمطار الشحيبة ...

ما زلنا تحت تأثير

لعنة إله المطر

(2)

شمس الصحراء ...

يغني الرحل

أغنية الرياح الموسمية

(3)

صباح شتوي ...

غصن مكسور

تحزن الطيور

(4)

إنهمار المطر في الصيف ...

براعم الأرز

في عش العصفورة

(5)

قمر الشتاء ...

السكيير و كلبه

يعانيان معا

(6)

سماء رمادية ...

إحراق جثة

مجهولة الهوية

(7)

بزوج الفجر -

ضوء مرقط

على جسد صغير الظبي

(8)

وقت الغسق ...

فاصلة قصيرة

في صرخة الوقواق

(9)

صاعقة ..

يدور البط

ضد إتجاه دوران عقارب الساعة

(10)

ليلة صيفية طويلة ...

ينام الحانوتي

داخل تابوته

(11)

الأنساب ...

نوارس

في حمام الزيت

(12)

عملة جديدة ...

ترسم ابتسامة قديمة على وجه الشحاذ

من جديد

(13)

زهرة بيضاء اللون

فتاة صغيرة بيضاء

يوم السلام العالمي

(14)

أوراق الشجر المتساقطة

تساقط شعرها

بعد خضوعها للعلاج الكيميائي

(15)

هدير في السماء ...

قطرة ندى

على ورقة لوت尼斯

(16)

أتوغراف المدرسة

أول توقيع

لصداقة مستدامة

(17)

قطار الانفاق ...

سوداد الصافرة

التي يستخدمها رجل التتبع

(18)

القمر الذئب ...*

عواء التزاوج

في عمق الغابة

(19)

بقطعة التوابل

المطحونة

يحبه الساري الذي تلبسه أمري

(20)

اليقظة الذهنية *

إِنْدَامُ التَّعْقِلِ

فِي الْمَاضِيِّ

(21)

أَحْلَامُ الدُّولَارِ

أَسْتِبْدَالُ الطَّوَابِعِ الْآسِيَوِيَّةِ

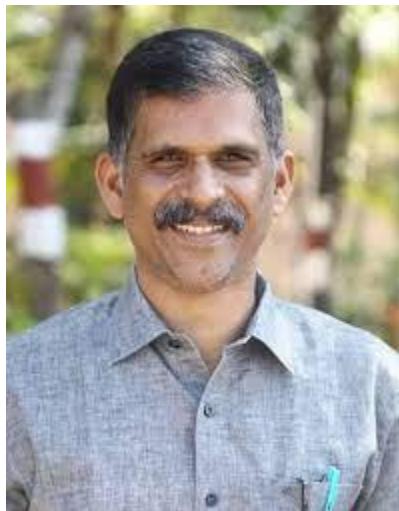
بِأَخْرَى أَمْرِيْكِيَّةِ

* القمر الذئب : إِكْتِمَالُ الْقَمَرِ فِي شَهْرِ كَانُونِ .
الثَّانِيِّ .

** الْيَقْنَةُ الْذَّهَنِيَّةُ ، الْيَقْنَةُ الْكَامِلَةُ ، الْوَعْيُ
الذَّاتِيُّ ، التَّأْمَلُ الْوَاعِيُّ : نَهْجٌ فَكْرِيٌّ وَنَفْسِيٌّ ،
يَهْدِي إِلَى التَّرْكِيزِ عَلَى الْاِحْدَادِ الدَّاخِلِيِّ وَ
الْخَارِجِيِّ الَّتِي تَحْدُثُ فِي الْلَّحْظَةِ الْرَّاهِنَةِ وَيُمْكِنُ
تَطْوِيرُهَا مِنْ خَلَالِ مَارِسَةِ التَّأْمَلِ وَبَعْضِ
الْتَّدْرِيَّاتِ الْأُخْرَى (ويَكِيَّبِيَّدِيَا) .

- آر سوريش بابو : شاعر هندي . يكتب
الهایکو و السینريو و الهايغا و تشيريتا و
الجيمبون . يعيش في ولاية (كيرالا) . حاصل

على جائزة في مسابقة باشو بالانكليزية لعام
2021.



5 - ألكسندر إيفوليوفا : أغنية الصمت

(أصغي إلى الصمت ، هل ثمة صمت ؟ لو
نسينا اسمه ، وأرهقنا السمع إلى ما فيه ، لسمعنا

أصوات الأرواح الهائمة في الفضاء – محمود
درويش ()

(1)

فراشة بيضاء اللون

تحلق فوق العشب

أغنية الصمت

(2)

منطقة صناعية

وكر مهجور

فوق لوحة الإعلانات

(3)

الشوارع في موسم الخريف

آثار أمطار الصيف

على نوافذ الحافلات

(4)

عاصفة

صور بالابيض و الأسود

خارج سلة المهملات

(5)

الشوارع في منتصف الليل

تردد موسيقى البلوز

في داخلي

(6)

صباح شديد البرودة

الصوت الصادر

عن الغمام المتضخمة

(7)

يوم الاحتفال بعيد الميلاد

بتلة ورد

موضوعة على عتبة الباب

(8)

القطار المسائي

المدن البعيدة

كوكبات مجهولة

(9)

يبرد الشاي أكثر

أحدهم

يغادر قلبي

(10)

الثلج

السماء البيضاء ، الأرض البيضاء

يا له من عالم نقي

(11)

جسر النسور

لا تحط على أقواسه

الطيور

(12)

البحر في موسم الخريف

يكبر حزني

ليمتد إلى الأفق

(13)

الحارة

الغمام التي أستعبدت

من الفردوس

(14)

الانقلاب الصيفي
تنعكس ألوان الشمس العديدة
على الوجهات الزجاجية

(15)

الأطفال
اللعبة بفقاعات الصابون
خلود زائل

- **الكسنдра إيفوليوفا** : ناقدة فنية و أدبية و مصورة فوتوغرافية و عازفة بيانو و شاعرة هايكي بلغارية . حاصلة على شهادة جامعية من الأكاديمية الوطنية للموسيقى في (صوفيا) ، و على شهادة الماجستير في العزف على البيانو . نشرت أكثر من عشرة كتب . منها (الامطار المرة ، طريق فوق العالم ، تكريم ، تأملات ، أفكار غير متوقعة ، الرنين ، الورود الأخيرة) . ترجم لها (فاني كريسبين) و (ميك جرين) إلى

الإنكليزية ، و (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . محررة في مجلة (هايكون وورلد) البلغارية . عضوة في (جمعية الهايكو العالمية) و (إتحاد الهايكو البلغاري) و (جمعية إلياس كانيني الدولية) و غيرها . أصدرت (ألحان و أغاني عصر الباروك – قرص مضغوط 2011) . للمزيد من الاطلاع على الهايكو البلغاري ، انظر (أسرار الكف – مختارات من شعر الهايكو البلغاري – مترجمة عن الإنكليزية ، مطبعة بيشوا ، أربيل ، العراق 2023) للمترجم .



6 – أليksi Andriev : البحث عن النجوم

(يقطع صوتي زرقة السماء كالسيف ، و يستمر في تقطيعها ، حتى تسقط جميع النجمات في أحضاني ، كالفتيات العاريات ، عندها يعرق جسدي خجلا – لطيف هلمت)

(1)
نهاية العام
البحث عن النجوم
بين ندف الثلج

(2)
بواكير البرد
يرتجف القمر
في تلسكوب ابني

(3)

انتهاء فصل الصيف

آثار أقدام التنين

تحت شجرة الاسفدان

(4)

يراعة وسط الدهنة

جندي سابق يقول

لا تلمسها

(5)

رغوة الحلاقة

ينتظر بابا نويل الأمنيات

في مرآتي

(6)

نهاية موسم الصيف

زهرة دوار الشمس
متسلية فوق سور المدرسة

(7)
بقايا العمود الفقري لقنفذ البحر
على بناني
ذكريات من أيام الثلج

- **البيكسي أندريف** : شاعر هايكي روسي .
ولد عام 1971 في (نوفغورود) . يعيش في
(موسكو) العاصمة . خريج جامعة (لينينغراد) . يكتب الهايكي بالإنكليزية منذ عام 1994 .
إشترك بعده مسابقات شعرية و حصل على جوائز
حاصل على المركز الثاني في مسابقة الهايكي
الذهبي 2015 و المركز الثاني في مسابقة
كوساماكورا الدولية للهايكي 2015 و تنويمه
شرفي في مسابقة ماينيتشي الدولية للهايكي في
دورتها ال 21 . صدر له (تقويم هايكي لدائرة

الشمس 2020) . ترجم له (هيدينوري هيروتا
إلى اليابانية .



7 – أنا ماريا دومبورغ : شجرة تستطعم العشب

) كما ينبت العشب بين مفاصل صخرة , وجدنا
 غريبين يوما , و كانت سماء الربيع تؤلف نجما
 .. و نجما – محمود درويش (

(1)

شجرة خضراء كبيرة

تستطعم العشب

بعد المطر

(2)

صخور حمراء اللون -

الطلال على الجبل

عند الغروب

(3)

نسيم البحر

و إن كان طعم القمر

مالحا

(4)

فجرا في الخريف

موسيقى البلوز
يعزفها عازف البيانو

(5)
نقطة الانطلاق -

أبي
يعلمني الرقص

(6)
حقول الأرز -
ثمة ضفدع
ينعى ضد المطر

(7)
يhevطل هذا المطر
منذ القدم
بصمت

(8)

تزهر شجيرة الوستارية
يأتي ظل سحابة
و يغادر

(9)

الغراب المسن -

ما الذي فضل من الشتاء
في رحلته ؟

(10)

فراشة الخريف
القبلة الأولى
التي تركته في أحلامي

(11)

صقبح الليل
أوراق الشجر الميتة
جواهر من جليد

(12)
أبواب انزلاقية
ما من حاجة إلى مقابض للبيان
من أجل الذكريات

- آنا ماريا دومبورغ : أكاديمية و شاعرة هايكلو و سينريو و تانكا إيطالية . ولدت في (جنوة) و تعيش في هولندا . عملت كمحاضرة في جامعة (ليدن) . تكتب و تنشر بالإيطالية و الإنكليزية . صدر لها (رياح الكثبات الرملية - ثنائي اللغة 2020) . أدرجت ضمن قائمة شعراء الهايكلو الـ 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2022 و للعام السادس على التوالي



8 - دانيلا رودي : ريح في المقبرة القديمة

ـ (تدلف إلى المقبرة جميع الظلال المتشابهة)
ـ (ما�يو ماركورث)

(1)
ـ ... المقبرة القديمة

لَا شَيْءَ غَيْرَ الرِّيحِ

الَّتِي تَأْتِيُ وَ تَغْادِرُ

(2)

مَا مِنْ مَهْرَبٍ

إِنَّهَا الرِّيحُ الْخَرِيفِيَّةُ

أَتَمْسِكُ بِنَفْسِيِّ

(3)

حَقْلُ دُوَارِ الشَّمْسِ

ثَمَةُ طَفْلَةٍ صَغِيرَةٍ

تَسِيرُ بِإِتْجَاهِ الشَّمْسِ

(4)

فَرَاشَةٌ نَافِقةٌ

عَلَى السَّاحِلِ

السَّقْوَطُ الْمَفَاجِئُ

(5)

خاتمة الشتاء

تحط الفراشة

فوق ظلي

(6)

نهاية الرحلة ...

تنجرف ريشة النورس

إلى الشاطئ

(7)

لم تزل تتطاير

عبر البحيرة

ريشة طائر سقطت

(8)

عالقة في شبكة

العنكبوت

شمس الصباح

(9)

ضائعة ...

أبحث عن الطريق

بين النجوم

(10)

ذكريات الأم

في أصيص

مليء بزهور الليلىك

- **دانيللا رودي** : شاعرة هايكي فنلندية .
 ولدت من أب إيطالي و أم فنلندية ، و ترعرعت
 في السويد . نشرت قصائدها في الصحف و

المجلات و المواقع الأوروبية و الامريكية ، مثل : (اليусوب القرمزي ، القمر البارد ، فريش أوت) و غيرها .



9 - ريكا إينامي : الفرق بين الامس و اليوم

(بالأمس كان الحب زينة أهله ، و بذكره يعلو على الآفاق . و اليوم لم أر للهوى في أهله ، إلا

مجاملة بثوب نفاق - د . محمد عبدالله الشدوی
()

(1)

البرد في موسم الخريف
الفرق بين الأمس و اليوم
عشر درجات

(2)

يلمع البازنجان المخل
بلونه الأزرق اللازوردي
ذوق أمري ...

(3)

* فلفل الماء ...
أشم رائحته
عذراء الخريف

(4)

سماء صافية ، جميلة
إنقشعـت فيها الغـيـوم ...
يلـمـعـ الرـوـانـ القرـمـزـيـ **

(5)

الـسـلـمـ

أـبـحـثـ عـنـ ضـوءـ القـمـرـ
تـرـىـ ،ـ كـيـفـ الـحـالـ فـيـ أوـكـرـانـياـ ؟ـ

(6)

ترـشـيدـ اـسـتـهـلـاـكـ الطـاـقةـ ...ـ
أـسـحـبـ زـجاـجـةـ مـاءـ
مـنـ الـأـعـماـقـ

* فلفل الماء ، أرسنال ، عصا الراعي ،
زنجبيل الكلاب : نبات عشبي مائي زاحف . له
استخدامات طبية و صناعية .

** الروان ، شجرة السمن ، غبيراء الحابلين ،
رماد الجبل : شجرة عملاقة ، أزهارها كريهة
الرائحة و ثمارها أرجوانية .

- **ريكا إينامي** : شاعرة هايكيو و تانكا يابانية
. تعيش في مدينة (أكيتا) . خريجة جامعة (واسيدا) . تكتب باليابانية و الإنكليزية . كتبت و
نشرت شعر التانكا منذ (20) سنة . عضوة في
جمعية تانكا ميراي ، و جمعية مورو سايسى
التعليمية ، و شبكة الهايكيو الدولية في أكيتا .
أصدرت ثلاثة مجتمعات شعرية (تانكا) . ترجمت
الـ (إذ بريمسون) . ترجمت العديد من قصائد
التانكا اليابانية إلى الإنكليزية . فازت بالمركز
الثامن في مسابقة أكيتا الدولية للهايكيو باليابانية
. 2019



10 - سانجوكتا أسويا : ما تبقى من القمر

(يعرف الهايكو على انه قصيدة قصيرة ذات بنية متغيرة ، تلتقط لحظة عابرة .. و لكن بالنسبة لي إن الهايكو هو أكثر من ذلك بكثير .. من خلال الهايكو أستطيع أن أبلغ تلك اللحظة من

الصفاء بين الكلام و الصمت ، بين الأصوات و
صور هذا العالم – سانجوكتا أسوها ()

(1)

فتح النافذة
من أجل العثة
و ما تبقى من القمر

(2)

* (مربعات الحجلة) ... *
لحين عودة الأطفال
الحمام

(3)

مدينة الصفيح -
النهايات المسننة
لضوء القمر

(4)

أحتسي القهوة الرديئة

عصفور الامس

نفسه

(5)

ريشة الغراب -

قبل المساء

الشعور بالغسق

(6)

كرسي هزار

ذهابا و إيابا

الآن و لاحقا

(7)

قطف المانجو
تفوح رائحة من أيدينا
و الغابة

(8)
يسود الصمت المطبق
عند التوقف عن إطلاق النار
أزهار الزيزفون

(9)
كرسي هزار
ذهبابا و إبابا
بين الحين و الآخر

(10)
الهاؤن و المدقة **
أحمق الأصوات

بداخلي

(11)

ركام ...

ترتفع أسطح المنازل

بالملابس المنشورة على حبال الغسيل

(12)

بتلات الكرز المتساقطة

الطريقة التي يتخلى بها العالم عن الضوء

برفق

(13)

مكتبة قديمة

رائحة السلام

القليل من العفن

(14)

هطول المطر

طيلة اليوم

حوار مع نفسي

(15)

حطب الموقد

الطريقة التي تتداعى بها

وعوده

المركز الثالث في مسابقة كوكاي الهندي 26)

2018 /)

* الحجلة : لعبة أطفال قديمة على شكل مربعات رومانية الأصل ، لعبها الجنود قديما لغرض التدريب .

** الهانون و المدقة : أداة قديمة معروفة ، تستخدم في المطبخ لسحق و طحن المواد و

المكونات . كما استخدمت في الصيدليات لتحضير الوصفات الطبية .

- **سانجوكتا أسوبيا** : شاعرة هايكيو و تانكا و هايبيون و محررة هندية . ولدت و تعلمت في (كلكوتا) و تعيش حاليا في مدينة (بلجاوم - كارناتاكا) في الجنوب . خريجة كلية (ليدي برابورن) . حاصلة على شهادة الماجستير في الفلسفة من جامعة (كلكتا) . حررت مع الشاعرة الهندية (كالا راميش) كتاب (مختارات من شعر الهايكيو المعاصر) . حاصلة على عدة جوائز ، ومنها جائزة في مسابقة (كاليفو كات) الدولية ثنائية اللغة للهايكيو و جائزة جلالة الملك في مهرجان أزهار الكرز في فانكوفر 2011 . محررة في (هايكيو كاثا) التي ترأس تحريرها الشاعرة (كالا راميش) و تتكون هيئة تحريرها من (أشيش نارين ، فردوس بارفيز ، هيمابريتا تشيلابان ، بريتي ايسولا ، شاليني باتايرامان ، سوراجا مينون روتشودري ، فاندانانا باراشار ، و فيديا شانكار) . و هي شهرية معنية بنشر الهايكيو و السينريو و التانكا و الهايبيون و غيرها و باللغة الإنكليزية .



11 - ساندرا سيمبسون .. تقطيع دباء الهند

(تحفز قصائد الهايكو الحواس لإثراء تجربة القراءة ، و هي قصائد حسية بطريقة لا تتوفر غالبا في الشعر السائد الأطول - ساندرا سيمبسون)

(1)

تقطيع دباء الهند *

تمرجمح دررها السوداء **

(2)

أغرودة القبرة -

زوال الأسم المنقوش على شاهد قبرها

تقريرا

(3)

ورقة ملصقات

غير قابلة للقراءة

على ضوء القمر

(4)

أوائل الصيف

ثمة سباح يخرج

في باكوره الصباح

(5)

قيادة السيارة طوال اليوم ...
حبل من الغمام
يلف الجبل

(6)

صباح ضبابي -
يرفع قبعته
لفراءة الطيور

(7)

الأعشاب الصيفية
زغب ذهبي اللون
على بطん الذبابة

* دباء الهند أو البابايا : فاكهة استوائية .

** إشارة إلى بذورها السوداء التي لها العديد من الاستخدامات .

- **ساندرا سيمبسون** : صحفية و شاعرة و محررة نيوزيلندية . و لدت عام 1958 (أوهاكيا) . بدأت بدراسة الهايكو و كتابته منذ عام 1993 . نشرت قصائدها في الكثير من المجلات و المواقع في الولايات المتحدة الامريكية و بريطانيا و استراليا و اليابان و الهند و كرواتيا و نيوزيلندا . صدرت لها مجموعة هايكي بعنوان (التنفس 2011 دار نشر بيواكاواكا) . منحت عدة جوائز شعرية . محررة موقع (الهايكو النيوزلندي) . مترجمة و مسؤولة العلاقات العامة لمهرجان (تورانجا للفنون) .



12 - هنريك زيمبيل : التابوت المفتوح

(ليلة صيفية طويلة ... ينام الحانوتي داخل
تابوته - آر سوريش بابو)

(1)

عدلت ربطه عنقه برفق

- كما كانت تفعلها -

التابوت المفتوح

(2)

خضراء ... صفراء ... حمراء

تنقل ورقة شجرة القيقب

إلى الجهة الأخرى

(3)

تجفيف بركة الماء القديمة

يقع الصندع على الشاطئ

ساكنا

(4)

احتفال عائلي

حول شجرة الكرز الصغيرة

تزهر لأول مرة

(5)

بакورة الثلوج

اختفاء معطف

نطار الزرع

(6)

البيقطين المشوي

تسألني أمي المسنة أيضا

عمن علمني طريقة طبخه

(6)

مظلة

وجهها المخفي عن الشمس

و عنِي

(7)

براعم الكرز

تكررها بصمت

كيف تخبره

(جائزة ساكورا الدولية 2021)

- **هنريك زيميل** : شاعر هايكي بولندي . ولد عام 1965 . يعيش في (سترزيلسكي أوبولسكي) . مهندس تدين . عضو جمعية الهايكي البولندية . أدرج ضمن قائمة شعراء الهايكي الـ 100 الأكثر ابداعا و نشاطا في أوروبا لعدة مرات . ترجم له (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية .



13 – نينا سينغ : أغرودة أبو الحناء

(صيفا ، بعد الظهر – تتلوى الدودة الموجودة
على منقار أبو الحناء – مايكل ديلان ولش)

(1)

ذوبان الثلج ..
طائر أبو الحناء على السطح

يُخفي أغرودة

(2)

دغيشة الخريف ...

تتوارى أسرة من البط

في أشعة الشمس الآفلة

(3)

ضوء الصباح

تزهر الزنابق

أسفل شجرة التين البنغالي *

(4)

سلم خشبي

محطوط على حائط الجيران

ينزل منه القمر

(5)

ذكريات من أيام الطفولة
أفتح و أوصد
البوابة الحديدية

(6)

هطول المطر على نحو مفاجئ
ال نقط أزهار الماغنوليا
من حضن بوذا

(7)

العودة للبيت بالقطار الأخير
سلة بائع السمك
مملوءة بحبات البطاطا

(8)

على قيد الحياة

بعد لحظة

اليراعات

(9)

شم

رائحة أزهار المانجو

خارج المعبد

(10)

شجرة صنوبر ...

صوت و نفحة الريح

بداخلي

(11)

المزيد من الزهور

مع هبوب نسيم الريح -

رفرفة الفراشات

(12)

تعود سلحفاة أمي

إلى البحر

دون توديع

(13)

فصل الربيع ...

أنف الكلب

ملطخ بغبار الطلع

(14)

اليعسوب ...

صديقى الذى رحل

دون أن يودعني

(15)

الضباب الصباغي ...
تنساب قطرات الندى منزلقة
أسفل أوراق المانجو

(16)
زوجان يسيران
جنبًا إلى جنب ..
تمايل الخطمي **

(17)
إشارة مرورية ...
طفل مستدير الوجه
يببع الفاختات

(18)
نصف قمر
في بستان الخيزران -

موعد مع الريح

(19)

وسط الضباب

طائر طنان صغير

يقرأ الغيب

(20)

العشب الصيفي

صغير الحزون

في حوض الطيور

(21)

الغمام الربيعية

طريق إلى الجنة

مرصوف بالحصيات البيضاء

(22)

السير إلى المنزل

تحت ضوء القمر

الأضواء الخافتة للشارع

* **التين البنغالي** : شجرة عملاقة دائمة الخضرة
، تتغذى الطيور على ثمرها

** **الخطمي - الخطمية** : نبات صيفي بأزهار
متعددة الألوان . منه (60) نوعا . له استخدامات
طبية عرفها القدماء .

- **نينا سينغ** : شاعرة هايكي و تانكا و سينريو و
محررة هندية تعيش في مدينة (شانديغار) .
ولدت عام 1956 في (لكانو - أوتار براديش)
. كتبت الشعر الحر منذ أيام المدرسة و الجامعة
. أصدرت مجموعة شعرية بعنوان (همسات
الروح - رحلة في الداخل 2016 صور
فوتوغرافية و قصائد) ، و أخرى بعنوان (شعر

نفس واحد) . تدبر مع زوجها منظمة غير ربحية
معنية بالأطفال (مؤسسة بهارات براكارش) .



14 – ناني مارياني : نافذة لا تفتح البته

(فراش المريض – تسمع زقزقة العصافير ،
من خلف ستارة النافذة – دانييلا ميسو)

(1)

تضىء الشمس

الغرفة

لا تفتح النافذة البتة

(2)

أكلم نفسي

على الطريق

الجنة و الجحيم

(3)

نبتة عباد الشمس

لم تزل تزهر

من أجل الأجيال

(4)

ضوء المدفأة
إحراق الذكريات المريرة
خاتمة شهر كانون الأول

(5)
الغسق بعد ظهر ذلك اليوم
 الضوء البرتقالي
 و أنا

(6)
صار الحذاء العتيق للجد
 في المرأب
 عشا للنمل

(7)
بيت قديم
جلبة

عش السمامه *

(8)

بإنتظار وصول الكرسي
المدولب الجديد للأب
بجانب النافذة الامامية

(9)

ليلة قصيرة
لا يوجد الوقت الكافي لعد النجوم
تقريرا

(10)

أعبر الجسر
بحماس
إكمال القمر ...

* السمامه : طائر شبيه بالسنونو ، سريع الطيران و لمسافات طويلة . يقضي معظم حياته في الهواء . منتشر في جميع أنحاء العالم .

- ناني مارياني : شاعرة هايكيو و تانكا اندونيسية مقيمة في استراليا . كتبت الهايكيو منذ عام 2013 . نشرت قصائدها في الصحف والمجلات و الدوريات الاسترالية و الأجنبية . اشتركت في عدة مسابقات للهايكيو و حصلت على إشادات .



15 - إيزابيلا كرامر : سرب الإوز البري

(ليلا ، يملأ صوت الإوز البري السماء في
الخريف - أنتو جارداش)

(1)

السكون السائد في الجبل
يرسم سرب الإوز البري الطائر
الخطوط

(2)

الاعتدال الخريفي *
يزحف الحلزون الصغير
على الورود الأخيرة المتبقية

(2)

30 صباحاً

مشاركة حوض السباحة
مع أوراق الشجر المتساقطة

(4)

الذي أر غب به حالياً
إصطياد السمك
لا غير

(6)

ترك الثلوج الخريفية اليوم
الطريق المؤدي إلى المقبرة
أطول

(7)

ليلة شديدة البرودة -

ما الذي يقوله الإوز البري بخصوصها

* الاعتدال الربيعي : حدث فلكي تكون الشمس فيه عمودية على خط الاستواء و يتساوى فيه طول الليل مع النهار تقريبا .

- [إيزابيلا كرامر](#) : مصورة فوتوغرافية و مؤلفة و شاعرة هايكلو المانية . تعمل في مجال الرعاية الصحية . تعيش في (نينهاجن - ساكسونيا السفلى) . صدر لها كتاب (الفجر الأخضر) . نشرت في العديد من الصحف و المجلات و المواقع المعنية بشعر الهايكلو . لها قصائد مترجمة إلى اليابانية و الفرنسية و البولندية و غيرها . وردت قصائدها في (سمعت ذلك أولا لـ (آي لي 2020) .



16 – أوبريكا باديانو .. النهر أسفل الوادي

(ضباب الربيع المبكر ، تسمع قعقات دلاء
الحليب من عمق الوادي – جانيس إم بوسنوك)

(1)

ليلة صيفية

يحمل النهر أسفل الوادي
السماء المرصعة بالنجوم

(2)

هبوب النسيم وقت الظهيرة

تنساب البحعة السوداء

بين زنابق الماء

(3)

وقت الغروب -

تحمل النوارس فوق ظهرها

هدير البحر

(4)

ظل السابلة -

تكسر الفراشات الصمت

الذي يلغه

(5)

الكوخ القديم -
ثمة طائر قطرس
محمل بالضوء

(6)
الطيران عبر الضوء
قوس قزح
فوق أجنة الفراشات

(7)
لم يزل على قيد الحياة ...
دبور
في بقعة ضوء

(8)
تغريدة الشحور فجرا ...
بستان غارق

في العطور

(9)

مساء صيفي -

تحل أضواء النيون

محل السماء

(10)

قمح ناضج

إكليل لروح أمي

المتوفاة

- [أوبريكا باديانيو](#) : كاتبة و شاعرة رومانية .

ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . كما

ترجم لها (فاسيلي مولدوفان) إلى الإنكليزية .

نشرت الكثير من قصائدها في الصحف و

المجلات و المواقع المعنية بالهايكو ، و اشتركت

بعدة مسابقات شعرية .



17 – آنا دروبوت : البوابة المشرعة

(أجد الإلهام من مصادر مختلفة حقا ، يعتمد الأمر في أي جانب من الشارع أعمل ، و في أي وقت – ريتشارد ستيفينسون)

(1)

بوابة مشرعة -
ما برحت بعيدة
عن القمر

(2)
قفل
على بوابة
ورود في إضمامة أزهار كاملة

(3)
لم شمل العائلة -
أقحوانات
تشاركني غرفتي

(4)
غيبابي -
رائحة رسائلك

في صندوق بريدي

(5)

طفل يتحدث إلى فراشة

مثبتة بدبوس :

لقد ولى فصل الصيف

(6)

العودة إلى الماضي

أرى السماء الزرقاء

نفسها

(7)

ساعة رملية محطمة -

ما من طريق آخر

نحوك

(8)

شاشة خالية -

تبعد أغصان الأشجار

أكثر بياضا

(9)

ليلة رأس السنة الجديدة -

تتأرجح المرجوة القديمة

ذهابا و إيابا

(10)

تغير الموسم ...

تحل قناني الكوكاكولا

محل الاصداف البحريّة

(11)

أعواد الخيزران -

ما لا أستطيع أن أفعله

بنفسي

(12)

المدخل ...

أولى الكلمات

لي

(13)

الباب الدوار -

كل تلك الصفحات

داخل مفكري

(14)

- مدفأة عتيقة

ثمة العديد من الظلال الحمراء

في السماء مساء

(15)

جرس الباب ...
أفتح رسائل الحب
العتيقه

(16)

حصيرة الترحيب ...
تحيتي
الوحيدة

- آنا دروبوت : أكاديمية و كاتبة و شاعرة هايكلو و تانكا و سينريو رومانية . ولدت عام 1983 في (ناسكوتا) . تعيش في (بوخارست) . خريجة كلية اللغات الأجنبية بجامعة بوخارست 2006 . حاصلة على شهادة الدكتوراه في الادب الإنكليزي . عرفت الهايكلو منذ عام 2014 . نشرت قصائدها في مختلف

الصحف و المجلات و المواقع المعنية بالهايكو .
نشرت أيضا أربع مجموعات شعرية



18 - أنجيلي دودهار : القمر في حوض الطيور

(العشب الصيفي ، صغير الحذون في حوض
الطيور - نينا سينغ)

(1)

نسمة رقيقة -

يخلج القمر

في حوض الطيور

(2)

بعد إطفاء الانوار

يسود الصمت المطبق

* باستثناء صوت السيكادا

(3)

تعشعش السناجب

الصغيرة

في الجوارب المفقودة مؤخرا

(4)

بعيد ظهر يوم غائم -

تناول بذور دوار الشمس

مع القهوة

(5)

قبر محفور حديثا

تغطيه أوراق الشجر المتتساقطة

و الادمع

(6)

تفوح رائحة الخبز الطازج

من المنزل -

تسرع الخطى

* السيكادا : الصرناخ أو زيز الحصاد :

حشرة كبيرة واسعة الانتشار , تصدر صوتا

يشبه كلمة زيز . تظهر بشكل سنوي أو دوري

- **أنجيلي دودهار :** (1947 - 2018)
شاعرة هايكي و قاصة و كاتبة مقال من الهند .
عملت طبيبة عيون . نشرت قصائدها في
المجلات و الدوريات الصادرة في المملكة
المتحدة و كندا و الولايات المتحدة الامريكية و
استراليا و فنلندا و الهند و بولندا و اليابان و
كرواتيا و رومانيا . قدمت ورقة بحثية حول
الهايكي في الهند إلى مهرجان الهايكي العالمي
المقام في لندن 2000 . كانت عضوة نشطة في
عدة منظمات معنية بالهايكي ، مثل رابطة الهايكي
الدولية و جمعية الهايكي الامريكية و جمعية
الهايكي الكندية .



19 - إيكو : زهرة البيجونيا ياتشيموتو

(إن الشعر ليس مهنة الشعراء فحسب ، بل هو مهنة الجميع ، و أنا على يقين من ذلك . و بعبارة أخرى ، فإن الكلمة الأولى التي ينطق بها الطفل هي دائماً قصيدة عظيمة - إيكو ياتشيموتو .)

(1)

الأول من أيلول -

أول برم عم لزهرة البيجونيا *

على شكل أذن الفيل

(2)

زهور توليب تحت المطر -

يعود الشرطي أدراجه

إلى سيارة الدورية

(3)

إتركني لأنام بدون خيمة

كي تغمرني مئات السنوات

الضوئية

(4)

الشكل الأخضر

للريح العطرة القادمة من البحر

إكليل الجبل

(5)

مثل الفراشات و الدبابير

أود أن أقضي نحبي

في الوادي المثلج

(6)

صوت المد الصيفي
و هذا المنزل المتهالك
لقائد البحريـة

(7)

كل الأشياء البرية
- تجعل البحر أكثر زرقة -
تبديل خزانة الثياب

* **البيجونيا** : نبات عشبي معمر ، ينتشر في المناطق الباردة أو المعتدلة . منه عدة أنواع .

- **إيكو ياشيموتو** : كاتبة و شاعرة هايـكو و رينـكو و مترجمة . ولدت عام 1947 (يوكوسوكـا) . حاصلة على شهادة في اللغة الإنـكليـزـية و آدـابـها من جـامـعـةـ مـيـنيـسـوـتاـ . عملـتـ فيـ التـدـرـيـسـ . حـاـصـلـةـ عـلـىـ عـدـةـ جـوـائزـ ،ـ مـنـهـاـ جـائـزةـ منـ مـجـلـةـ

وورلد هايكيو ريفيو 2001 ، و جائزة في مسابقة الهايكيو الدولية في يوكوهاما 2001 ، و جائزة في مسابقة بروس روس شورت هاييون 2003 ، و جائزة في مسابقة آيتتشي كسبو هايكيو 2005 و غيرها . كتبت السيرة الذاتية للشاعرة اليابانية (سوجيتا هيساجو) (1890 – 1946) و ترجمت الكثير من قصائدها .



20 - أيون كودريسكو : شجرة المشمش المزهرة

(تساقط الثلوج للمرة الأولى ... تغريدة القرقف
المتقافز فوق شجرة المشمش - نيكولاس
كلاكسانسكي)

(1)

منزل معروض للبيع
تزهر شجرة المشمش
كما لم يحدث في السابق

(2)

أقحوان يضيء
الجنينة المظلمة
لوحده

(3)

تساقط الثلوج
تأخذ شجرة المشمش

شكلها الجديد

(4)

شجرة تقاح نصف مزهرة
أتوقف قليلا

عند مفترق الطرق

(5)

نبتة الفورسيثيا
اللون الأبيض
لمنزل طفولتي

(6)

رائحة الأرض
بعد ذوبان الثلج ...
نجمة المساء

(7)

ذكرى الزواج

عودة الفراشة

إلى الشمعة المضيئة

- **أيون كودريسكو** : شاعر و رسام و أكاديمي و محرر و ناشر روماني . ولد عام 1951 (كوبادين) . حاصل على شهادة الدكتوراه في الفنون البصرية من الجامعة الوطنية للفنون في بوخارست . بدأ بنشر الهايكلو في 1992 . ترجمت قصائده إلى عدة لغات . عضو في عدة منظمات معنية بالهايكلو . منح العديد من الجوائز ، و منها : جائزة متحف هايكلو للادب (طوكيو) 1991 و جائزة جمعية كونستانزا للهايكلو 1992 و جائزة مدينة ناغويا للهايكلو (اليابان) و جائزة من مسابقة كوساماكورا الدولية للهايكلو - اليابان 1998 و جائزة جمعية الهايكلو الكرواتية 1995 و الجائزة الخاصة لجمعية الهايكلو الامريكية 1992 ، 1994 ، 1996 ، 2022 و غيرها كثيرة . من كتبه (رحلة هيغا

(2020) , (الفرشاة المتجولة 2020) و (شيء من لا شيء 2020) و (الزهور غير المباعة – مشترك 1995) . يقول عن الهايكو (إن كتابة قصيدة الهايكو مثل رسم لوحة بالحبر أو لوحة مائية . إذ لكل كلمة قوة ضربة من الفرشاة .. من خلال الهايكو إكتشفت الرينكو و الهايبيون و الهايغا . لرسم لوحة أو كتابة قصيدة ، نحتاج إلى الانسجام و التباين و الإيقاع و اللهجات و الأفكار و العاطفة) .



21 - باتريشيا ليديا : كف المتسول

(يقول رجال الشرطة للرجل المتشدد : اذهب إلى بيتك – شيريل داينتك)

(1)

مطر خفيف -

كف المتسول

مليء بأوراق الشجر المتتساقطة

(2)

كوب الشاي

و كتاب مفتوح -

نجوم عبر الشباك

(3)

دب مسن

يحلم بالخلود

وسط حقل الخيزران

(4)

قبعة ثقيلة

على منزل الأجداد -

الثلج المتجمد

(5)

قطرات المطر البارد -

زنبقه ماء أخيرة

بين القوارب و القمامه

(6)

الارق مجددا -

جار يعني الاغنيه ذاتها

دوما

(7)

هطول الثلوج

على جانب الطريق -

بداية جديدة

(8)

خافس حية
فوق أسلاك الجنينة -
آثار الندى

(9)

برد يتسرب
عبر السقف العتيق -
أضواء و ظلال

- **باتريشيا ليديا** : شاعرة هايكل رومانية .
تنشر في الصحف والمجلات و المواقع المعنية
بالهايكل . إشتراكها بعدة مسابقات شعرية . منحت
عدة جوائز .



22 - بادماسيري جاياثيلاكا : أسمال الفراءة البالية

(ستؤول كل ملابس الجد إلى الفراوة - أرجيي
أجيي باه)

(1)

أسمال الفراوة البالية

يسحب الحبّاك خيوطها *

من أجل عشه

(2)

شفتان حمراوان -

ال نقط منها

بذور الريحان

(3)

دوامة من العث -

مسابيح الشارع

ومضات , ثم ومضات

(4)

الطيران عاليا -

ينعكس ظلك

فوق الأرض

(5)

- رذاذ -

هبيج نار المخيم ، و أجيجهما

النجموم في كبد السماء

(6)

ما ببرحت كل الأشياء

- خارج الظل -

صخور ممددة

(7)

متنزه حال :

بيبل المطر الخريفي

النواافير

(8)

في صباح يوم صيفي :

ثمة المزيد من التوت البري
الناضج الراهن

(9)
ليلة باردة
يشق شعاع المنارة
الضباب

(10)
ليلة منقشعة الغيوم
يطل القمر على برك الماء
كلها

(11)
ليلة صافية
أتقاسم السكينة
مع القمر

(12)

شارع منعزل

ثمة كومة من الاجنحة

أسفل المصباح

(13)

سماء الليل الصافية

ثمة دودة متوجهة

وراء ضوء القمر

(14)

التنمنم ،

عندما حاولت

الشعور بالقمر

(15)

الصياد أثناء الليل
يسعى الطعم الذي وضعته
للايقاع بالقمر

(16)
غمامه وسط عاصفة
ثقيله جدا
على هذه السماء الشاحبة

* الطائر الحائك ، الحباك ، النساج : يبني عشه
المشترك من القش المنسوج و الياف النباتات و
باستخدام العصي و الأعشاب . يقال في أفريفيا
(مشغول كالطير الحائك) .

- **بادماسيري جايليلاكا** : شاعر هايكلو
من سريلانكا . مدرس رياضيات متلاحد في العقد
النالس من العمر . كتب الهايكلو في سن متاخرة .
يلعب الشطرنج كهواية . كما يمارس هواية

مراقبة الطيور البرية المنتشرة بكثرة في الريف
السريلانكي .



23 - بريسيلا ليجنوري : عصفور
أبيض الحنجرة

(غصن يابس , زقزقة العصفورة على
المرجوة - أنجيو لا أنجليس)

(1)

الشتاء على الابواب
تسمع أغرودة عصفور جذل
أبيض الحنجرة *

(2)
تطفو على وجه البحيرة
أوراق الشجر الذهبية المتتساقطة
حبيسة صورتها المنعكسة

(3)
اعداد فطيرة التفاح من أجل عيد الميلاد
أمد العجينة كما ينبغي
لتسوّع ب أحلام الجميع

(4)
تلازمني رائحة الـلـيـلـاـكـ الـرـطـبـ **
إـلـىـ بـيـتـيـ

بعد عودتي من مراسيم الدفن

(5)

العودة للبيت عند الغروب

قبل أن تولد و تتكون النجوم -

البلشون الأزرق الكبير ***

(6)

الاستعداد للنوم -

إلقاء نظرة أخيرة من الشباك

على ندف الثلج التي تذروها الرياح

(7)

المد و الجزر على الساحل -

يخرج الحلزون من قواعده

على كف الحفيدة

(8)

نغادر بيت الجنازة
و معنا رماد أمنا
ينادينا القرقف ****

(9)

تبتعني حول بركة الماء
زقرقة طيور
القرقف

(10)

الفواونيا المزهرة - *****
أمام النحلة الوحيدة العديد من الأماكن
لتختبئ فيها

(11)

- دعوة للسلام

يرسم الطفل فراشة صغيرة
على منديل أخيه

* عصفور أبيض الحنجرة : عصفور واسع الانتشار في أمريكا الشمالية . يشاهد بكثرة في الولايات المتحدة الأمريكية في موسم الشتاء ، وفي كندا في موسم الصيف .

** الليلك : نبات خشبي معمر ، منه أنواع (المجري ، الشائع ، الافغاني ، الشبكي) . له زهور جميلة برائحة أخاذة ، ترمز إلى الربيع والتجديد .

*** البleshون الأزرق الكبير : طائر طويل القامة كبير الحجم . ينتشر بكثرة في أمريكا الشمالية و أمريكا الوسطى و جزر غالاباغوس و منطقة البحر الكاريبي و غيرها .

**** القرقف : أو طائر الحداد . نوع من العصافير ، ينتشر في أمريكا الشمالية و العالم القديم . من أنواعه (الأزرق ، الفحمي ، الحزين ، الأسود ، و المغاربي) .

***** الفوانيا : أو عود الصليب ، نبات عشبي ، منه البري و الزراعي . ينتشر عن طريق البذور .

- بريسيلا ليجنوري : شاعرة هايكيو أمريكية . ولدت في (بروكلين) و نشأت في (بورتوريكو) و عادت إلى الولايات المتحدة الأمريكية و هي في ال (12) من العمر . أصدرت مجموعة شعرية واحدة بعنوان (منقار مفتوح ، أقدام مسترخية) 2013 و المقدمة بقلم (كلارك ستراند) . منحت عدة جوائز ، و منها جائزة من مسابقة باشو التذكارية للهايكيو 2013 و مسابقة الهايكيو اليابانية الروسية في نسختها السادسة .



24 - بول كالوس : دولفين الحديقة البحرية

(الوداع ، تتبع الدلافين مسار القمر - جير غالا
يانينسكا)

(1)

عصيان -

دولفين الحديقة البحرية

يعصي الأوامر

(2)

عاصفة ثلجية -

جدار بارد

يفصلنا

(3)

عنكبوت معلق

- بخيط

الإخفاق ليس إختيارا

(4)

الغرور و التحيز

لا يحكمان القمر

معا

(5)

ولادة طفل في غير موعده فراغ في حضن الأم

* * *

(6)

تر قصر الدمية

علي، أنغامها البهجة

حرّة

* * *

(7)

مغمور في أشعة الشمس وسط العدم الصبار الوحيد

* * *

(8)

بِحِرَةٌ فِي الْخَرِيفِ -

أفكاري
الغارقة

(9)

مزاولة البستانة في الفناء الخارجي -
يتسلق الجيران السياج

حسدا

(10)

ليلة باردة -

إنها تلبس الوشاح
تحت ضوء القمر

- **بول كالوس** : شاعر و قاص و مترجم و مؤلف أغاني من مالطا . ولد في (آل صافي) . مدرس متلاع . يكتب بالإنجليزية و المالطية و الإيطالية . ينشط في المجال الأدبي منذ 50 عاما

من أشهر قصائده (الشاعر الذي لم يكن ، الحب المجاني ، قناع الراحة للهالوين ، إلى حفيتي ، الخط الساحلي ، غير مرئي - مشتركة ، المطر المتساقط في فيتنام) . أدرج في قائمة أكثر شعراء الهايكون شاططاً و إبداعاً في أوروبا لعام 2023 .



25 - بولينا بيشير سكايا .. صمت البحر

(أوصد الشباك ، يخف صوت البحر ، متراجعا
- جانيس إم بوسنوك)

(1)

صمت البحر
إنها تتحدث و تتحدث و تتحدث
هذه الأمواج

(2)

الشمس و القمر
لا أشاهد الكسوف
لوحدي

(3)

زوجان مسنان
مصابان بذات المرض

النرجس البري

(4)

تترصع السماء مجددا
بالكثير من النجوم
خاتمة موسم الامطار

(5)

نتعلم من النمل
كيفية تقاسم
الثروة

(6)

اقصر يوم
أقل بقليل
من 17 مقطعا

حاصلة على جائزة في مسابقة اج آي آي)
للهايكو 2021 – النسخة 23

(7)
العصافير
ألوان أوراق الشجر من العام الماضي
الوطن

(8)
الهندباء الذهبية
تحت اشعة الشمس -
قبب

- [بولينا بيشير سكايا](#) : شاعرة هايكي روسيّة . ولدت عام 1966 (خاركيف - أوكرانيا) ، وتعيش في موسكو منذ عام 1990 . حاصلة على درجة الماجستير في اللغة الروسية و آدابها و

على درجة الماجستير في الدراسات الثقافية الأوروبية . ترجم الى الإنكليزية و نشر لها (أناتولي كودريافيتسي) في مجلة (شمرونك - العدد 31) المعنية بنشر الهايكو من ايرلندا و بقية بلدان العالم . كما ترجم و نشر لها إلى اليابانية (هيدونوري هيروتا) في مجلة شبكة أكاديمية دولية للهايكو (92 / 2022) .



26 - بيعي ويليس لايلز : تين من أجل الطيور

(دار مهجورة ، تسكنها شجرة تين ، أخيرا -
(آدم سوليوجوج)

(1)
بحلول الفجر
يترك القليل من التين
من أجل الطيور

(2)
في ليلة صيفية
تطأ جميع الأنوار
لسماع صوت المطر

(3)

رحلة مسائية

شاب غط في النوم باكرا

* جانب التشيلو

(4)

في ليلة شتوية

حلمت بأن ومضات اليراعات

كانت تصيء حديقتك

(5)

تفوح رائحة الشاي

من قدح فارغ

قمر الشتاء الرقيق

(6)

أنا فرشاة

شعر امي

الشرارات

(7)

الريح و المطر

اليد التي تمتد

في العتمة

(8)

صيف خريفي

سلحفاة فوق سلحفاة

فوق صخرة

(9)

نتحدث مساء

حول استنساخ البشر

لندف الثلج

* التشيلو : آلة موسيقية وترية خشبية كبيرة ، عرفت منذ القرن ال 16 ، تستخدم في الفرق الموسيقية و الأوركسترا السمفونية بالدرجة الأساسية .

- **بيغي ويليس لايزل** : (1939 - 2010) شاعرة هايكيو أمريكية رائدة . ساهمت في اغناء هذا النوع من الشعر لمدة (30) سنة . ترجمت قصائدها الى العديد من اللغات . شاركت في تحرير العديد من المنشورات و الإصدارات الوطنية و العالمية التي تعنى بشعر الهايكي . كانت رئيسة او عضوة في هيئات و لجان تحكيم في المسابقات و المهرجانات التي أقيمت داخل الولايات المتحدة الامريكية او خارجها . حازت على عدة جوائز تقديرية ، و منها جائزة متحف هايكيو للادب (اربع مرات 1999 - 2009) ، و جائزة (كوساموكورا - المركز الثالث) في مهرجان ازهار الكرز في فانكوفر ، و جائزة (ميلدريد كانترمان) للكتاب المتميز / جمعية هايكي الامريكية 2003 ، و جائزة مسابقة الشعر في مهرجان هايكيو العالمي 2000 (المركز الأول) ، و جائزة مسابقة هايكيو لمهرجان (روبرت

فروست) للشعر (المركز الأول) . من اعمالها : (أوراق حمراء في الهواء 1979) و (لا يزال على الحافة 1980 و (لسماع المطر 2002) و (ساحة المعركة) .



27 - بيلي ويلسون : الحور القطني

(ظهرا , ثمة ظل قصير , تحت شجرة الحور
العالية - جوليجا ايفيتش)

(1)

ما من ريح اليوم
الحور القطني متحدثا
إلى القرف

(2)

بزوج القمر -
تنشر في الهواء
رائحة التفاح المتساقط بفعل الريح

(3)

صباح ضبابي -
يرتفع مالك الحزين محلقا
وسط المطر المنهمر

(4)

تقرب العاصفة الهاوجاء -

تغريدات عصافير الدوري
في أشجار الصنوبر مجددا

(5)

ريح باردة
تمزق الغيوم
لظهور قطعة من السماء

(6)

تموج الريح وجه البحيرة -
تدور الدوامات اللامعة
في كل الاتجاهات

(7)

آثار الغزلان
عبر إكليلية المروج *
أول الصقبح

(8)

الريح الشتاينة -

تهويدة بلغة

قديمة

(9)

شتاء طال أمده ،

ثمة رجل يطعم الغربان

خارج السوق

(10)

شاحنة متسخة بالطين -

أربعة كلاب

تراقب باب الحانة

(11)

ما من ريح اليوم -
تحدث شجيرات القطن
بلغة العصافير

(12)
على الرفوف
يتراءكم الغبار على الحقائق التي أعرفها -
الريح الخريفية

* إكليلية المروج : نبات عشبي معمر ، يزهر في بداية الصيف . ينتشر بكثرة على حواف الجداول و المروج الرطبة و الخنادق (ويكيبيديا) .

- **بيلي ويلسون** : هي (ويلما لي ماسي) . محررة و شاعرة هايكي و سينريو أمريكية . ولدت عام 1941 (لافاييت - إنديانا) ، و تقيم في (جونو - ألاسكا) . تحمل شهادة في القانون . عملت في الوظيفة العامة ، و متقاعدة حاليا .

تعلمت الهايكو على يد (روبرت سبيس) . حائزة على جائزة (هارولد جي هندرسون) و جائزة (جيرالد براي) من جمعية الهايكو الامريكية و غيرهما .



28 – تشن شياو : الضدق المسن

(ضفدع عجوز ... تتمايل بركة الماء الصغيرة
تحت بطنه - محمد عظيم خان)

(1)

السفر عبر الزمن
التعرف على صديق جديد
يتكلم باللغة اللاتينية

(2)

نسيم خريفي
يراقب الضفدع المسن
أوراق الشجر الصفراء المتساقطة

(3)

يسود الصمت المطبق
حتى في النهار
المريخ

(4)

إنقضت الأعوام
ما برح قائما
اليوم الذي التقينا فيه لأول مرة

(5)

يجلب الراهب البوذى الماء
من النهر
معبد فى قلب الجبل

(6)

طائر الوقواق
في الوكر
بيض وضعته طيور أخرى

(7)

الريح الخريفية
يطارد كلبي
ورقة شجر في مهب الريح

(8)
المواعدة في موسم الشتاء
تدوب ندف الثلج
بفعل دفء القبل

(9)
زنابق مائية
ما عادت تتعكس صورة القمر
في بركة الماء

(10)
قلعة مشيدة من الرمل
يبقى الطفل ملكا

لَحِينَ حَدُوثُ الْمَدِ وَ الْجَزْرِ

(11)

مَوْسَمُ الرِّيَاحِ

تَتَرَقَّبُ الْزَّهْوَرِ

مَجِيءُ النَّحْلِ

(11)

أَقْفَزْ إِلَى بُرْكَةِ الْمَاءِ

الْقَدِيمَةِ

لَابْحُثْ عَنِ الصَّفْدَعِ

(12)

الْمَدِ

وَ الْجَزْرِ

تَمْوِيجُ وَجْهِ الرَّمَالِ

(14)

يتحرك القمر
من بئر بعيدة الغور
لآخرى

(15)

تترقب الزهرة
هبوط الريح
التلقيح

(16)

السبات الشتوي
أحلام الغرير
في باكورة الربيع

(17)

يل نقط النحل حبوب اللقاح و يفقدها

متنقلاً من زهرة لأخرى

نشر الحياة الجديدة

(18)

وصل للتو

تفوح رائحة الحشائش

من عجلات العربية

(19)

إكتمل نمو الكرمة

تسلقها الحلazين

حتى ثمارها

(20)

تحولت في الحلم إلى فراشة

أم أنا فراشة

تحلم ؟

(21)

هدية قدمتها لي زوجتي

في عيد ميلادي

طفل ولد حديثا

(22)

منزل الطفولة العتيق

وسادة مبللة

بأدمع ذرفت أثناء الاحتلال

(23)

تقافز الأسماك في الهواء

فوق الماء

صورة بعدها كاميرتي

(24)

بركة ماء راكد قديمة
تنعكس فيه صورة قمر

أقدم

(25)
تعتلي القطة
ذروة الشجرة
لامساك بالقمر

(26)
غروب الشمس
يبلغ ظل البرج
منزلي

(27)
ينط الصندع
بين الجزر الصغيرة
زنابق الماء

(28)

سماء ملتهبة

قبيل الغروب

سرب من طيور النحام

(29)

عينان تحركان

وسط الظلمة

قطة سوداء اللون

(30)

غابة غارقة في الضباب

تحت الظبية

عن صغيرها

(31)

في متناول

و بعيدا جدا
الطائرة الورقية

(32)
حفل في المساء
تناول فنجان من الشاي
مع سوزانا

(33)
عربة عابرة
تمتلىء البركة بالماء
مجددا

(34)
قطط طال أمده
إلقاء الحجارة في بركة الماء
دون أن يتطاير الرذاذ

(35)

الرحلة الطويلة للقرش

يخرن الطعام في معدته

لمدة ثلاثة أسابيع

(36)

ريشة بيضاء اللون

يتموج صوت الصمت

على الثلج

(37)

القيام بزيارة

لمتحف الاسنان

في فم القرش

(38)

غابة دامسة
التوغل في العالم

بعيدا

(39)
ليل خالية من النجوم
أيام قليلة من الراحة
للطيور المهاجرة

(40)
نطات الضفدع
بين الجزر
الزنبق المائي

(41)
انتشار الزنابق المائية
في جميع أركان بركة الماء القديمة

الحيلولة دون إعكاس صورة القمر

(42)

زيارة معرض
ثمة سيدة تبتسم لي
من داخل صورة

(43)

ينتقل القمر
من بئر عميق
إلى البئر الآخر

(44)

ليلة تعصف فيها الريح
دون أن تنطفئ فيها المصايب
الدينان المضيئة

(45)

تدنو مني نجمة ما

كثيرا

آه ، إنها يراعة

(46)

مجاملة الماء

الصفصافة الباكية

على حافة البحيرة

(47)

قطع الريح الربيعية

الصفصافات

كما يفعل المقص

(48)

كرمة يانعة

تنجح الحلazين

في بلوغ ثمارها

(49)

روما القديمة

تسحب أسماء الحسناءات

من جرة الحب

(50)

موقع تلقيح

تخترق أشعة الشمس

الغمام المتصدعة

(51)

مقعد بجانب الشباك

يلامس خدي

شعرها الطويل المعطر

(52)

بحر هائج

تعاود الباخرة المختفية

بالظهور

(53)

المطر في موسم الصيف

الالحان الصادرة من سطح منزلي

ليلا

(54)

ليلة غير مقررة

ي بكى طفلي

من أجل النجوم

(55)

أرق

مشاهدة الظلال الغريبة

و هي تتحرك بهدوء

(56)

مساء شتائي

تقدّم والدتي الحسّاء الساخن

بنظارة مغطاة بالضباب

(57)

ليلة إكتمل فيها القمر

ينجح إبني

في عد النجوم

(58)

ليلة غاب فيها القمر

تسافر الأرض

دون نما رفيق

(59)

خطوة نحو الامام
ثمة عالم أكبر بكثير
خارج الشباك

(60)

يتحول لون البحر إلى الأحمر
لأميال
الحيتان البريئة

(61)

يوم ممطر
الغيت فيه الرحلة
الطائرة الورقية

(62)

المطرقة الثقيلة للباب

يفيق الزائر الليلي

نصف المدينة

(63)

ليلة يسود فيها الصمت

تسمع خطى الربيع

و هو يقترب

(64)

لم تزل فرشاة شعرها

المليئة بالشعر

تحت وسادتي

(65)

تغيب الرياح

يستقيم الدخان الخارج من المدخنة

مرة أخرى

(66)

الريح الخريفية

يطارد كلبي

ورقة شجر سائبة

(67)

إنجراف القارب

مجداف يزعج القمر

أحيانا

(68)

بحر يسود فيه الضباب

يطفو الشراع

في الهواء

(69)

زئير النمر
صفير الريح
عبر الأشجار الجبلية

(70)

ندف الثلج
السقوط
نحو الأدنى

(71)

إحراق الكتاب المقدس
تلمع الكلمات
وسط الرماد

(72)

العودة من اليابان

أحبي زوجتي
بإنحاء مطولة

- **شن شياو** : شاعر هايكو و تانكا صيني غزير الإنتاج . يقيم في مدينة (كونمينغ) . يكتب بالصينية و الإنجليزية . القى العديد من المحاضرات و أقام عدة ورش عمل حول شعر الهايكو داخل و خارج البلاد . ترجمت قصائده إلى اليابانية و غيرها . نشر قصائده في العديد من المواقع و الدوريات الصينية و الأجنبية في المملكة المتحدة و الولايات المتحدة الأمريكية و استراليا و كرواتيا و غيرها . يقول عن الهايكو في إحدى محاضراته (لقد انتشر الهايكو في جميع أنحاء العالم ، و خاصة في الولايات المتحدة الأمريكية و أوروبا و استراليا و الهند . إنه لأمر مؤسف للغاية عدم رواج الهايكو في الصين بالرغم من الارتباط الوثيق بين الصين و اليابان ثقافيا و أدبيا) . ترجمنا و نشرنا له في إضمامات شعرية مشتركة .



29 - تيجي سيني : هوس التجول

(ثمة عصفور يتجول هنا و هناك وحيدا ، عند
الأصيل - ماليكا شاري)

(1)

هوس التجول

لم أحصل

على غير الغبار

(2)

حجر الرحى

لا شيء يبقى

ثابتنا

(3)

ترحل أزهار الكرز

في مهب الريح

هل سيحصل لي ذلك ؟

(4)

رائحة الكركم

هل يشفى الزمن

كل شيء ؟

(5)

المقبرة

يتسلل النبات الطري

من خلال شقوقها

(6)

ففاقع الصابون ...

كسرت الوهم

إلى الأبد

(7)

مزرعة المانجو -

يعاود المزارع الغناء

من أجل الوقواق

(8)

مخاريط الصنوبر ...

ثمة أكليل من الزهور فوق قبر
لم يزر منذ عام

(9)
موسم الحصاد ...
فزاعة حسنة المظهر
تدعوا كل الغربان

(10)
نقل الصور النمطية
المكسورة
إلى إبنتي

(11)
* جانجا آرتي
مليون شمس
تغرق في الدجنة

(12)

أفول الشمس

تخترق صيحة النسر

حزني

(13)

قمر جديد

بحر هادئ

ينتظر المد

(14)

يطير وحيدا

العصفور

و أنا

(15)

الصوت الوحد
الذي خلفه خلفه
تساقط أوراق الشجر

* جانجا آرتي : طقوس تعبدية هندوسية ، تقام على ضفاف نهر (الجانج) في (فاراناسي و ريشيكيش و هاريدوار) .

- **تيجي سينثي** : شاعرة هايكي و سينرييو و محررة و باحثة هندية . تعمل كاختصاصية تغذية . تعيش في (بنغالور- كارناتاكا) . حاصلة على عدة جوائز و تكريمات ، و منها المركز الأول في مسابقة كوكاي الهندي 2021 ، و تكريم من مسابقة الهايكي الدولية – أزهار الكرز 2021 . صدرت لها مجموعة شعرية بعنوان (الجدران المحملة بالطحالب – هايكي و سينرييو – حواكل للنشر ، نيودلهي ، كلكتا 2021) ، و كتاب بعنوان (طرق مجهولة 2020) . لها قصائد مترجمة إلى البولندية ، و أخرى مترجمة إلى اليابانية .



30 - غاري غاي : ثقب في الغمام

(إن الهايكو مصطلح سريع الزوال و مستمر في التطور ، و هذا يجعل من غير المحتمل ، بل من المستحيل بالفعل أن يجد أي تعريف للهايكو قبولا واسعا و دائما – سيريل تشايبلدز)

(1)

ثقب في الغمام

يُلائم حجم هذا القمر
المكتمل

(2)
 جاء الخريف
لتلاحقني أوراق الشجر المتساقطة
حتى السقية

(3)
 بعد سقوطها
طلبت ضمادة لها
و أخرى لدميتها

(4)
ليلة الهالوين
يرتدي الصياد
ملابس فزاعة الطيور

(5)

حجارة نهرية

مبلة بالندى

مرصوصة على مسار جنينتنا

(6)

خارطة أثرية

ترحل النملة

سالكة طريق التوابل القديم

(7)

أول يوم في موسم الخريف

يحاول الطائر المحاكي

تقليد صوت جديد

(8)

زنبق أصفر اللون

وسط الماء

تحت المطر

(9)

يزهر المرج

بفعل تغيريات

الطيور

(10)

بذور الهندباء

في لحيته

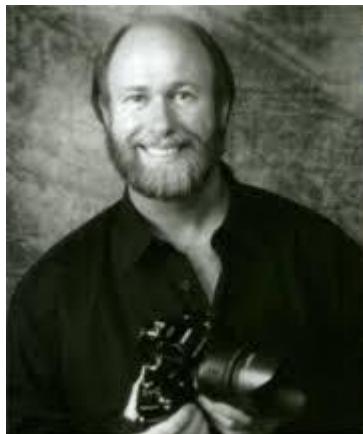
لم يلاحظها أحد

(11)

ريح الهندباء

رغبة أخرى

- **غاري غاي** : شاعر و مصور أمريكي . ولد في عام 1951 (جلينداي كاليفورنيا) . حاصل على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من معهد بروكس للتصوير . كتب الهايكيو منذ عام 1975 متأثرا بماتسو باشو . رئيس جمعية الهايكيو الأمريكية 1991 . أنشأ آل (رينجاي) في عام 1992 ، و هو شكل شعري يشتراك في تأليفه أكثر من شاعر .



31 - جاكي تشو .. أتساعل عن

بدايتي

(إن كتابة الهايكو تسمح للقلب بالانفتاح ، و
يمكنها أن تقود عقلك إلى طرق غير متوقعة -
نيكولاس كلاكسانسكي)

(1)

بذور الهدباء

أتساعل

عن بدايتي

(2)

بذور الهدباء ...

أمي ذات الشعر الرمادي

تشجعني على الرقص

(3)

رحيل الربيع

تغير في نغمة

أغنية العصافير

(4)

شاهد القبر

كل الزهور التي لم تحبها

أبدا

(5)

أزهار النرجس الذابلة ...

قراد يجتاز

ساعة الحائط

(6)

تنقلب ممسحة الأحذية

الخاصة بها

رأسا على عقب

(7)

شاي من أجل شخص واحد

يترك الشاي الأخضر

لفتره أطول

(8)

ينادي طائر الصباح

اسمي على منقار

عصفور

- **جاكي تشو** : شاعرة هايكيو من (بيكيو
ريفييرا - كاليفورنيا) الولايات المتحدة الأمريكية
ـ تنشر في المجلات و المواقع المعنية بالهايكيو .
اشتركت بعدة مسابقات شعرية



32 – جانيس إم . بوستوك : طائر العقب

)(كلما أصبح الشاعر أكثر مهارة ، كلما عرضت أعماله المزيد من النغمات التي تتجاوز الكلمات إلى القلب . ينبغي أن يكون الهدف من كتابة الشعر هو نقل شعور رائع في بضعة أسطر قصيرة . إن الفصائد السيئة تفعل عكس ذلك ، فهي تنقل القليل من المشاعر مع كثرة الكلمات – تيجو تاميو 1250 – 1338 (.

(1)

نغمة طائر العقعق *

يسقط نصفها

لتخالط بهدير الأمواج

(2)

حافلة ثابتة

تححدث أحداهن قائلة

نзор أماكن داخل أماكن

(3)

ضباب الربيع المبكر

تسمع قعقة دلاء الحليب

من عمق الوادي

(4)

ضياء الصباح

ثمة شابة وحيدة
في محطة الحافلات

(5)
تبعد مسارات الجواميس
أكثر عمقا
على مقربة من بركة الماء

(6)
تمتد السهول منبسطة
فوق هذه الأرض
المتروكة

(7)
في المساء
يتسرب الضباب من خلال
الفتحات الموجودة في الجسر الخشبي

(8)

أوصد الشباك

يخف صوت البحر

متراجعا

(9)

تسمع نقرات

نقار الخشب من بعيد **

ترتفع وتيرة القلق

(10)

يبلغ ظل يدي

زر الإضاءة

أولا

(11)

تللزم بنفسجة صغيرة

الرسومات

على الجدار

(12)

ما من نقود

من أجل المغني المتجلو

أتجاهله

(13)

تغرب الشمس عديمة اللون

ينتهي المساء في الجبال

أكثر برودة

(14)

يموج المد و الجزر

المقبل

عرض النهر

(15)

يلازم النار التي نشبت
في الليل البارد
الخشب المحترق

(16)

يطير الغراب
بإزاء الزرقة
وجهة الريح

(17)

حامل مجددا ...
رفرفة أجنحة العثة
بإزاء النافذة

*العقبق : طائر ذكي صخاب كبير الحجم من الغرائب . عرف بقدرته على تقليد الكلام البشري و تشكيل و استخدام بعض الأدوات البسيطة و اللعب و العمل ضمن مجاميع و غيرها منه أنواع كثيرة .

** نقار الخشب : القراع ، طائر معروف بقابليته على النقر على الخشب بمنقاره القوي لحفر عشه او لاستخراج ما يتناوله . منه عشرات الفصائل و الأنواع المنتشرة في مختلف بقاع العالم .

- جانيس إم بوسنوك : (1942 - 2011)
: رائدة شعر الهايكي في استراليا . عرفت الهايكي منذ عام 1970 . كتبت الهايكي و التانكا و الهايبيون . مؤسسة مجلة (توييد) للهايكي . حررت مع (جون بيرد) أول مجموعة هايكي في استراليا في عام 1999 التي مهدت لتأسيس جمعية الهايكي الاسترالية في عام 2000 . أجرت ورش عمل مختلفة للهايكي و اشتركت في لجان تحكيم عديدة و حررت عدة صحف معنية بالهايكي . منحت عدة جوائز . من أعمالها (أوراق الموز 1972) و (المشي تحت الشمس 1974) و (مسار

القمر الفضي 1996) و (بقع الظل – مشترك 1998) و (خافت الغموض 2000) . وصفت قصائد الهايكو بأنها (قصائد نفس واحدة) . هناك جائزة تحمل اسمها .



33 - جورданا فلاشيتش .. باب مزين بالنجوم

(دار متروكة ، صفت الريح الباب ، دون صدى – أرتوراس شيلانسكاس)

(1)

الاستحمام في الربيع -

بابي مزین

بالنجوم

(2)

إنطلاق الفجر

زوال ضياء القمر

البارد *

(3)

باب مفتوح

خطوة أخرى

لضوء الشمس

(4)

شتاء غاب فيه الثلوج

حزامي المفضل
مشدود حول الوسادة

(5)
زمن الحرب ..
ثمة جندي يراقب الحمام المحلق
من داخل دبابته

(6)
بلدة مدمرة ...
فقط التسليم
يفتح الشبابيك

(7)
تنظيف الساحل ...
لا تفارق القوقة
السلسلة الصدائ

* القمر البارد : بدر كانون الأول .

- **جورданا فلاشيتش** : شاعرة هايكيو كرواتية . تعيش في (أوروسلافي) . حاصلة على تنويم شرفي في مسابقة الهايكيو / السينريو الدولية التاسعة إيفانيتش - غراد ، كرواتيا 2022 . لها قصائد مترجمة إلى اليابانية و البولندية . للمزيد من الاطلاع على الهايكيو الكرواتي ، ينظر (تحت قسطل الحصان : مختارات من شعر الهايكيو الكرواتي للمترجم . مطبعة بيشوا ، أربيل - العراق 2022) .



34 - جوليانا رافاجليا : الظل الذي لم يتوارد هناك

(يوم خريفي ، ينجرف إلى الساحل الغربي
ظل الشريد - دامير جانجاليجا)

(1)

صيف لم يحن بعد ...
ينزلق على وجه الماء
الظل الذي لم يتوارد هناك

(2)

ورقة شجر في مهب الريح
وقع الظل
الخاص بأوراق الشجر تلك

(3)

الصوت العذب للناي ...

طباقي مفاجئ *

لطائر الحسون

(4)

توت العليق غير الناضج :

أسئلة الأمس

دون إجابة

(5)

أزهار الكرز

رفرفة الأجنحة

على امتداد النهر

إشارة شرفية في مهرجان فانكوفر لازهار (

الكرز 2023)

(6)

أزهار الكرز

تترك بعض المساحة

لضوء القمر

(7)

ثلوج خفيفة

ما الصمت

الواقع بين الكلمات ؟

(8)

- دمية -

قمر على الكتف العاري

لا غير

(9)

أوراق الشجر المتتساقطة

كلماتي

التي لم انطق بها

(10)

البعسوب ...

وميض أحمر اللون :

على امتداد النهر

(11)

رحلتها الأخيرة :

فراشة وحيدة

داخل عرفتي

(12)

ليلة قصيرة

صوت الأمواج

بعيدا جدا

* **الطباق في الموسيقى** : العلاقة بين الأصوات التي تعتمد على بعضها هارمونيا مع ذلك تستقل في الإيقاع و المعالم (ويكيبيديا) .

- **جوليانا رافاجليا** : شاعرة هايكي إيطالية . ولدت في مقاطعة (بولونيا) . معلمة متقدمة . نشرت ثلاثة مجموعات شعرية , واحدة منها للهايكي . تنشر في (ماينيتشي , كوخ الخيزران , شبكة أكيتا الدولية , القمر البارد , اليусوب القرمزي , شبكة اساهي) و غيرها . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية .



35 - جون ستيفنسون : ظلي

(أعيش وحيدا ، كأنني في مسرح خيال الظل ،
الانعزال في الشتاء - أموكا أوتسوهيكو)

(1)

حركة المرور صيفا

يعتلني ظلي رقبة

شخص غريب

(2)

أدوار إضافية ،

ظل العداء

أسفل الخط الأساسي الثالث

(3)

رياح الخريف -

أَجْرَبَ أَنْ أَبْقَيْ نَفْسِي

تَحْتَ قَبْعَتِي

(4)

أَعْلَمُ مَا هِيَ الْقَوَاعِدُ -

تَهْبِ الرِّيحِ

فَتَهَرَّزُ أَوْرَاقُ الشَّجَرِ

(5)

الْتَّجَدِيفُ بِشَدَّةٍ -

تَنْشَفُ أَسْنَانِي

بَفْعَلِ الرِّيحِ

(6)

شَارِعٌ مَزْدَحِمٌ

أَنَا

مِنْ يَسِيرٍ فِيهِ

(7)

اليراعات ...
أيمكنني أن امسك
بواحدة ؟

(8)

مطر غزير
أين السحابة
التي حبسته ؟

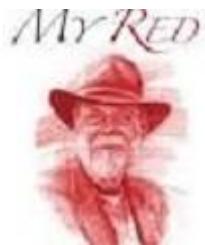
(9)

سيارة مثل سيارتي
أتحقق من السائق
الذي يقودها بجانبي

(10)

تلة مضاءة بنور القمر
يخفت السائق الحالم
أضواء سيارته الساطعة

- **جون ستيفنسون** : محرر و ممثل و شاعر هايكي أمريكي . ولد عام 1948 . حاصل على شهادة في المسرح . أمين فخري لارشيفات الهايكي الامريكية في مكتبة ولاية كاليفورنيا – سكرامنتو 2018 – 2019 . من أعماله (شيء لا يمحى 1996 , بعض الصمت 1999, الهدوء الكافي 2004 , عش مرة أخرى 2009 , أحمرى 2021) . حائز على جائزة جمعية الهايكي الامريكية 2004 . من مقالاته (الهايكي كائن ثلاثي الأبعاد 2013) .



36 – جون هوكييد : شواهد القبور القديمة

(باكورة الصباح ، يحمل نسيم الربيع أسرار
القبور – أليشا فوكوفيتش)

(1)

شواهد القبور القديمة -

تسقط ظلال المساء

فوق أسماء أصحابها

(2)

العودة للوطن -

زرقة الرفraf

تصقل الغسق

(3)

غраб مسن

في أجنحة

الليل

(4)

صيد السمك أثناء الليل

نرمي شباك ضوء القمر

من خلال النجوم

(5)

تفوح أيضا

رائحة الدجنة

حيث بتلال دوار الشمس

(6)

مذنب بالتهم الموجهة إليه

الوم ظلي

على ذلك تماما

(7)

كتاكيت جديدة

تجذب شهرتها

طائر العقعق

(8)

وكر مليء بالثلج

في شجرة التفاح ،

الصغير الخافت للريح

(9)

السير على التلال

اليس من الأفضل أن نحصل على كلب

في سننا هذه ؟

(10)

ندف الثلج المتساقطة
على وجه الطفل المقلوب
هدوء تنعم به النجوم

(11)

تمتد القبة السماوية
عبر الفضاء
لتبلغ يدي

(12)

حبات المسبحة السوداء
طريقة إحتساب الساعات
عند أمي

جون هوكميد : شاعر هايكي و سنريو و هاييون و هايجا من جنوب غرب إنكلترا . يكتب الشعر منذ أثر من 20 عاما . ينشر في (هايكي بريسينس ، الأقحوان ، بركة الضفادع ، مائة قرع ، البلوط ، باري بونز) و غيرها . منح عدة جوائز شعرية .



37 - جيلينا كوكس .. يراغ في الغرفة المظلمة

(لا يتبع الهايكو وصفة محددة ، لكن يتبع شعراء الهايكو حدسهم و جماليتهم الشعرية . إن الهايكو هو عبارة عن الحد الأدنى من بناء الكلمات مع وظيفة استحضار وعي مكثف للوجود – ماكس فيرهارت)

(1)

ليلة طويلة
يراغ
في الغرفة المظلمة

(2)

باقورة الصباح
غمامه
ترعى الضباب

(3)

التمثيل الایمائي
الأشجار التي تعطيها الظل
في الهزيع الأخير

(4)

يوم ماطر
انتقال الإشارة المرجعية
بين الصفحات

(5)

الغور في صوت المطر
ثمة أصوات أخرى
تبدو مألفة

(6)

أوصد الباب

تشتد قعقة

الرعد

(7)

المطر مجددا

موسم الجبال

الخضراء

- **جيلينا كوكس** : شاعرة هايكيو من ترينيداد و توباغو . ولدت في عام 1950 . تعيش في (بورت أوف سبين) العاصمة . تكتب باللغة الإنكليزية . منحت جائزة في مسابقة اكينا الدولية للهايكيو 2020 . صدرت لها مجموعة هايكيو بعنوان (لحظات 2007) . ترجمنا لها إلى العربية قصائد أخرى ضمن إضمامات مشتركة .



38 - فلاديسلافا سيمونوفا : آثار أقدام على النلة المثلجة

(بداية السنة ، آثار أقدام الناس و الطيور ، معا
- دانييلا ميسو)

(1)

نلة مثلجة
ثمة آثار أقدام أحدهم
تمتد نحو القمر

(2)

أقف وحيدة

تحت ندف الثلج المتساقطة

تعبة جدا

(3)

بالكاد يسمع

صوت الأجراس

عبر ستارة الثلج

(4)

ارتعب القمر

بسبب الألعاب النارية للسنة الجديدة

صار خلف الغيوم

(5)

أسقف متداعية
و أقوانات
كلها متذرعة بالثلج

(6)
مع تساقط أولى ندف الثلج
يختبئ البط
أسفل الجسر

(7)
الأشجار هي الأخرى
تلبس الزي العسكري
في هذا الربع

(8)
ينهر المطر ...
ثمة أحذية صغيرة المقاس

مخضبة بالدم

(9)

الشوارع خالية

يتدفق ضوء الشمس

عبر الثقوب التي أحدثها الرصاص

(10)

شجيرة الورود الوردية

سوف اقطف منها إضماماً

لأعزى نفسي

(11)

انفجارات الليلة

أصلّي اليوم

من أجل الذين ما زالوا على قيد الحياة

(12)

المدينة المقصوفة

لم أتعرف على شوارعها

بدون لافتات الدلالة

(13)

ثمة قوافع

من آزوف المحطة

في قعر جيلي

(14)

ما من غمام ! ؟

ثمة امرأة جالسة على مقعد

غارقة بدموعها

(15)

غرفة خالية

و الزهور مرمية فوق السجادة

تحت قطع الزجاج المكسور

(16)

أنقاض المدينة

ثمة طفل صغير ينتحب في صمت

تحت المطر

(17)

المزيد من النباتات الميتة

على عتبات الشبابيك

في زمن الحرب

- **فلاديسلافا سيمونوفا** : شاعرة هايكي و فنانة اوكرانية , تعزف على القيثارة و البيانو و الشاكو هاتس والسوبيلكا . ولدت في عام 1999

(خاركيف) . تكتب بالاوكرانية و الروسية . حاصلة على عدة جوائز في مسابقات ، و منها (اجنحة الروح ، يونغ سلوبودا ، و الهايكو اليابانية - الروسية السابعة)



39 – مايك غالاغر : القط الأسود

(قمر مكتمل ، ينساب ظل القط منزلاقا نحو الأسفل – ليودميلا خريستوفا)

(1)

يتربص القط

الأسود

من كل زاوية

(2)

نورسان

يرفرفان بهدوء

قبل أن تهب العاصفة

(3)

نقار الخشب

في الاجمة الخضراء

نقرة أخف

(4)

الشموع

الرائحة غير الفعالة للبخور

عند تشبيع جنازة

(5)

يدمر ملابس الأشخاص

بعضهم بعضا

بصلواتهم

(6)

النسيم اللطيف لشهر حزيران

خشخشة أوراق

القيقب

(7)

منزل بارد جدا

حشو ثقب المفتاح في الباب

لصد الريح

(8)

تستفيق الفراشة

داخل المدفأة الخامدة

مروحة ورقية

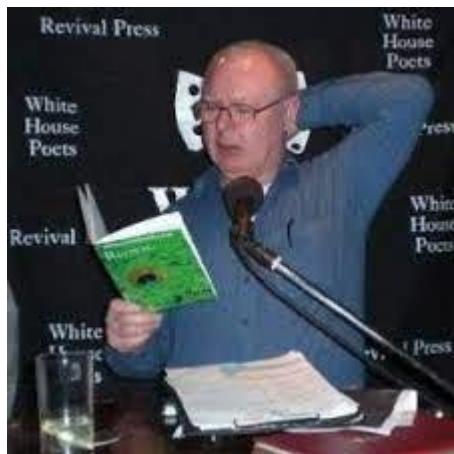
(9)

موعد الرقاد

رجوع الظل

إلى الظل
(10)
يجري النهر
في نفسه
بركة ماء سوداء اللون

مايك غالاغر : كاتب أغاني و كاتب و محرر و شاعر هايكو و سينريو إيرلندي . ولد في جزيرة (أشيل) . عمل في لندن لمدة (40) سنة و تقاعد في (ليستوبل) في عام 1999 . ترجمت أعماله إلى الإيطالية و الصينية و الكرواتية و اليابانية و الهولندية و الألمانية و غيرها . أدرج في قائمة الشعراء الـ 100 الأكثر ابداعا و عطاء في أوروبا 2019 – 2020 . اشتراك في الكثير من المسابقات الشعرية و منح عدة جوائز ، منها جائزة في مسابقة مايك هارتنت فيفا فوس و أخرى في مسابقة ديزموند أوغرادي الدولية للشعر و جائزة في مسابقة باليدونوغ بارديك . من مؤلفاته (عصا على الحجر – شعر) .



40 - ماريا كونسيتا كونتي : سرد الحكايات

(اقرأ الهايكو بصوت عال ل تستمتع ب جماله و
غرابة بلاغته - جيمس كيركوب)

(1)

الانزواء في الصيف

سرد الحكايات

بطرق مختلفة

(2)

تسعى مكافحة

على الرغم من برودة الشتاء

الفراشة

(3)

ينتظر في المستشفى -

الحفلة الموسيقية الطويلة

لطائر الحسون

(4)

زنبيل عتيق

أمنياتي

الزهور البرية

(5)

السماء في الصباح

كيف ستبدو

لو كنت غمامه

(6)

قبر أبي

تزهر شقائق النعمان

في الظل

(7)

السماء في الصيف

الذي خططته لي

النجوم

(8)

نسيم شهر نيسان
الأجزاء المفقودة
من ذاكرتي

(9)

جبل منعزل
يقيس حجم
الغمامات

(10)

شرفة مرصعة بالنجوم
حديثنا
حول المرض

(11)

مواجهة
رغم الشتاء

الفراشة

(12)

الركوع

قادم شاهد القبر

العشب الرطب

(13)

التحدث مع أبي

المتوفى

شفق الصيف

- **ماريا كونسيتنا كونتي** : شاعرة هايكو

إيطالية . تعيش في (كاتانيا) . تحمل شهادة جامعية في الفلسفة . تعمل في التدريس . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اليابانية . صدرت لها مجموعة هايكو بعنوان (الضحك والاحلام :

هایکو فی الفصل الدراسي – طبعة ثنائية اللغة
. (2019



المصادر الإنكليزية المترجمة عنها

1 - مانوج شارما .. القمر في المحقق :

1 – World Haiku Series 2022 (68) ,
haiku by Manoj Sharma . akitahaiku .
com;

2 – World Haiku Series 2020 (59) ,
haiku by Manoj Sharma . <https://akitahaiku.com>

3 – Moanoj Sharma . <https://thehaikufoundation.org>

4 – Manoj Sharma Archives . <https://thehaikufoundation.org>

5 – Haiku in Englosh : Sept 22 , 2023
– The Manichi . <https://manichi.jp>

6 – Volume XXIII . Number 4 :
December 2021 . <https://www.theheronnest.com>

7 – Better Than Starbucks Haiku
Poetry Magazine Semtember
<https://anthologywatkinds.wixsite.com>

8 – ‘ S ’ Poets . <https://livinghaikuanthology.com>

9 – Paperbark Haiku WA , Zoom
Winter Ginko . <https://australianhaikusociety.org>

2 - أنجيلا جيورданو .. رائحة الخزامي :

1 – World Haiku Series . Haiku by
Angela Giordano . <http://akitahaiku.com>

2- Haiku beyond Earth . Haiku by
Angela Giordano . <https://akitahaiku.com>

3 – haiku by Angela Giordano . <https://haikuniverse.com>

4 – Angela Giordano Archives .<https://thehaikufoundation.org>

5 – haiku by Angela Giordano . <https://mobile.twitter.com>

6 – Haiku in English : Feb . 20 , 2023 .
The Mainichi . <https://manichi.jp>

7 – The 7th Setouchi Matsuyama
International Photo – Haiku Contest
. <https://matsuyamahaiku.jp>

8 – Haiku Dialogue – The Haiku Mind
– Favorite Meal . <https://thehaikufoundation.org>

9 – Haiku : Aug . 24 , 2017 – The
Mainichi . <https://mainichi.jp>

3 – إدوارد تارا : دائرة السكون :

1 – Edward Tara .<https://haikupedia.org>

2 – Haku Contest 2017 – Wild Plum
.https://woldplumhaiku
.wordpress.com

3 – The Results of the 2th Haiku
Contest . <https://akitahaiku.com>

4 – MOFA : Winner of the Japann –
EU Englush Haiku Comntest . <https://ww.mofa.go.jp>

5 – The 24th Haiku Contest . <https://www.haiku-hia.com>

6 – 12th PIHC results . <https://psh.org.pl>

7 – The Results of a Little IRIS Haiku
Contest .tri-rijeke-haiku.hr
[https](https://)

8 – HIS International Haiku Competition 2013 . <https://irishhaiku.com>

4 - آر. سوريش بابو : الامطار الشحية :

1 – World haiku Series 2022 (104) , haiku by R . Suresh Babu . <https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2021 (60) , haiku by R . Suresh Babu .<https://akitahaiku>

3 – Mosaic by R . Suresh Babu .<https://www.usawa.in>

4 – Haiku in English ; April 18 , 2023 – The Mainichi . <https://manichi.jp> .

5 – Haiku in English ; Sept . 23 , 2022 – The Mainichi . <https://mainichi.jp>

6 – The Mamba . <https://www.thehaikufoundation>

7 – The Hero’s Nest – Volume XXIV ,
Number 2 ; June 2022 . <https://www.theheronsnest.com>

8 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . <https://www.asahi.com>

9 – Issue # 3 – May / June 2021 .
<https://tsuridoro.org>

10 – 2022 Touchstone Awards for
Individual Poems Individual Poems –
Short List . <https://thehaikufoundation.org>

11 – Haiku Dialogue - Ad Astra –
distant suns . <https://thehaikufoundation.org>

12 – Haiku Dialogue – The Haiku Mind – School Days . <https://thehaikufoundation>

13 – Haiku Dialogue – Ad Astra – black holes . <https://thehaikufoundation>

14 – Haiku Dialogue – The Haiku Mind – Wild Animals . <https://thehaikufoundation>

15 – Haiku Dialogue – Turn of the Decade – Happy New Year . <https://thehaikufoundation.org>

16 – Haiku Dialogue – The Haiku Mond – Hobbies & <https://thehaikufoundation.org>

5 - ألكسنдра إيفوليوفا : أغنية الصمت :

1 – World Haiku Series 2022 (134) , haiku by Alexandra Ivoilova . <https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2021 (73) .
haiku by Alexandra Ivoilova . <https://akitahaiku.com>

3 – World Haiku Series 2019 (6) .
haiku by Alexandra Ivoilova . <https://akitahaiku.com>

4 – haiku . <https://www.haiku-hia.com>

5 – Interview with Alexandra
Ivoilova . <https://eliascanetti.org>

6 – Haiku as Creative Link . <https://worldhaiku.net>

7 – Haiku in Bulgaria . <https://haikupedia.org>

6 - أليكسى أندريف : البحث عن النجوم :

1 – World Haiku Series 2019 (7) ,
haiku by Alexey Andreev . <https://akitahaiku.com>

2 – Alexey Andreev haiku , breath , a collection of haiku . <https://breathhaiku.wordpress.com>

3 – A History of Russian Haiku : The First Hundred Years . <https://www.thehaikufoundation.org>

4 – Butterfly Dream : Summer's and Haiku by Alexey Andreev . <https://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.com>

5 – Haiku : July 19 , 2018 – The Manichi . <https://manichi.jp>

7 - أنا ماريا دومبورغ : شجرة تستطع :
العشب

1 – World Haiku Series 2022 (133) , haiku by Anna Maria Domburg , <https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2019 (209) ,
haiku by Anna Maria Domburg .
<https://akitahaiku.com>

3 – Anna Maria Domburg –
Sancristofro . <https://www.underthebasho.com>

4 – Haikuniverse – haiku by Anna
Maria Domburg . <https://m.facebook.com>

5 – Tine of Transition – Falling in live
(1) . <https://thehaikufoundation.org>

6 – Time for Transition – From youth
to adulthood (1) . <https://thehaikufoundation.org>

8 – دانييلا رودي : ريح في المقبرة القديمة :
1 – June 2024 . Daniela Rodi . <https://akitahaiku.com>

2 – Ten Haiku Poems by Daniela Rodi . <https://lothlorienpoetryjpurnal.blogspot.com>

3 – Five Haiku Poems by Daniela Rodi . <https://lothlorienpoetryjpurnal.blogspot.com>

4 – haiku by Daniela Rodi . <https://haikuniverse.com>

5 – Haiku beyond Earth . Haiku by Daniela Rodi . <https://akitahaiku.com>

6 – 10 Haiku from Blaeld . <https://www.haiku-hia.com>

9 - ريكا إينامي : الفرق بين الامس و اليوم :
1 - World Haiku Series 2022 (101) ,
haiku by Rika Inami . <https://akitahaiku.com>

10 - سانجوكتا أسوها : ما تبقى من القمر :

1 – World Haiku Series 2019 (166) ,
haiku by Sanjuktaa Asopa . <https://akitahaiku.com>

2 – Sanjuktaa Asopa – Red Dragonfly .
<https://haikuproject.wordpress.com>

3 – World Haiku Series 2022 (188) ,
haiku by Sanjuktaa Asopa . <https://akitahaiku.com>

4 – World Haiku Series 2022 (108) ,
haiku by Sanjuktaa Asopa . <https://akitahaiku.com>

5 – World Haiku Series 2021 (64) ,
haiku by Sanjuktaa Asopa . <https://akitahaiku.com>

6 – re : Virals 412 . <https://thehaikufoundation.org>

7 – Asopa , Sanjuktaa . <https://livinghaikuanthology.com>

8 – Volume XXIII , Number 4
.December 2021 . <https://www.theheronsnest.com>

9 – Favourite Haiku by Scott Mason .
<https://poetrysociety.org.nz>

10 – Vanguard Haiku 2 – World
Haiku Review – WordPress . com
. <https://worldhaikureview.wordpress.com>

11 – Results . <https://poetrywriting.org>

12 – A “ Poets . <https://livinghaikuanthology.com>

13 – Meet our Haiku 2017 Winners !
. <https://v1.vcbf.ca>

14 – SPRING 2021 | home . [https : // www . walesshaikujournal .com](https://www.walesshaikujournal.com)

15 – Voices : Poverty in Haiku . [https : // tsuridoro . org](https://tsuridoro.org)

16 – Results of the 26th Indian Kukai . [https : // indiankukai . blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

11 - ساندرا سيمبسون .. تقطيع دباء الهد .

1 – Sandra Simpson | Red Dragonfly . [https : // haikuproject . wordpress . com](https://haikuproject.wordpress.com)

2 – Tag : Sandra Simpson . [https : // echidnatracks . com](https://echidnatracks.com)

3 – The Heron's Nest – v06 . 10 H 1 : Haiku . [https : // www . theheronsnest . com](https://www.theheronsnest.com)

4 – v10 . 01 H6 : Haiku . [https : // www . theheronsnest . com](https://www.theheronsnest.com)

5 – Sandra Simpson . <https://www.poetryfoundation.org>

12 - هنريك زيمبيل : الثابوت المفتوح .

1 – World Haiku Series 2022 (44) ,
haiku by Henryk Czempiel . <https://akitahaiku.com>

2 – World haiku Series 2021 (20) ,
haiku by Henryk Czempiel . <https://akitahaiku.com>

3 – World Haiku Series 2019 (60) ,
haiku by Henryk Czempiel . <https://akitahaiku.com>

4 – The 9th Setouchi – Matsuyama
International Photo – Haiku Contest
. <https://matsuyamahaiku.jp>

5 – THF Monthly Kukai – November
2021 . <https://thehaikufoundation.org>

6 – 2021 Winning Haiku . <https://v1.vcbf.ca>

13 - نينا سينغ : أغرودة أبو الحناء .

1 – World Haiku Series 2022 (89) ,
haiku by Neena Singh . <https://akitahaiku.com>

2 – New to Haiku : advice for
Beginners – Neena Singh . <https://thehaikufoundation.org>

3 – Neena Singh . <https://haikupedia.org>

4 – Daily Haiku Special : March 19 ,
2022 with Neena Singh . <https://charlottedingregorio.wordpress.com>

5 – Haiku in English . The Mainichi ,
March 28 , 2023 . <https://mainichi.jp>

6 – Skipping stones . <https://redmoonpress.com>

7 – A Peaceful way Meditation .
<https://janebooth.wordpress.com>

8 – World Haiku Series 2019 (136) ,
haiku by Neena Singh . <https://akitahaiku.com>

9 – World Haiku Series 2021 (40)
haiku by Neena Singh . <https://akitahaiku.com>

10 – World Haiku Series 2020 (79)
haiku by Neena Singh . <https://akitahaiku.com>

11 – Neena Singh – The Wise Owl .
<https://www.archivesthewiseowl.art>

12 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . www.asahi.com

14 - نانی ماریانی : نافذة لا تفتح البتة .

1 – World Haiku Series 2022 (87) .

haiku by Nina Mariani . <https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2021 (38)

haiku by Nani Mariani . <https://akitahaiku.com>

3 – Haiku in English ; Feb .2 , 2022 –

The Manichi . <https://manichi.jp>

4 – Haiku by Nani Mariani . <https://haikuniverse.com>

5 – The Renku Sessions : Tan –

Renga Week 3 . <https://thehaikufoundation.org>

6 – Asahi Network . <https://www.asahi.com>

7 – New Renku Session : Week 2 .

<https://thehaikufoundation.org>

8 – Rasika : Week 1 . <https://thehaikufoundation.org>

15 - إيزابيلا كرامر : سرب الإوز البري

1 – World Haiku Series 2022 (47) ,
haiku by Isabella Kramer . <https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2021 (22) ,
haiku by Isabella Kramer . <https://akitahaiku.com>

3 – World Haiku Series 2020 (41) ,
haiku by Isabella Kramer . <https://akitahaiku.com>

4 – haiku by Isabella Kramer . <https://haikuniverse.com>

5 – Masters of Japanese Prints :
Haiku . <https://exhibitions.bristolmuseums.org.uk>

16 - أوبريكا باديانو .. النهر أسفل الوادي .

1 – Haiku by Oprica Padeanu ,
Romania (4) . <https://akitahaiku.com>

2 – Haiku by Oprica Padeanu (2) .
<https://akitahaiku.com>

3 – Haiku by Oprica Padeanu (1) .
<https://akitahaiku.com>

4 – For New Year 2012 (15) , Haiku
by Oprica Padeanu (3) . <https://akitahaiku.com>

5 – Caribbean Kigo Kukai : 2010 .
<https://caribbeankigokukai.blogspot.com>

17 - آنا دروبوت : البوابة المشرعة .

1 – Meet International Haiku
Invitational Winner 2018 . <https://v1.vcbf.ca>

- 2 – Enchanted Garden Haiku Journal . <https://enchanted-garden-haiku.blogspot.com>
- 3 – archive . <https://haikuniverse.com>
- 4 – The 9th Setouchi – Matsuyama International Photo Contest . <https://matsuyamahaiku.jp>
- 5 – Haiku : April 15 , 2016 – The Mainichi . <https://mainichi.jp>
- 7 – Haiku in English : Feb , 2 , 2024 – The Mainichi . <https://Mainichi.jp>
- 8 – User Profile : Ana Drobot . <https://www.blogger.com>
- 9 – a door half – opened , a mirror wiped clean : haiku and haiga by Ana Drobot . <https://amirrorwipedclean.blogspot.com>

10 – haiku by Ana Drobot . <https://haikuniverse.com>

11 – Ana Drobot . <https://thehaikufoundation.org>

12 – Daily Haiga : back to the past by
Ana Drobot . <https://www.dailyhaiga.org>

18 - أنجليزي دودهار : القمر في حوض الطيور

1 - Haiku from India – Terebess Asia
Onlin (TAO) . <https://terebess.hu>

2 – Deodhar , Angelee – The Living
Haiku Antholigy . <https://livinghaikuantholigy.com>

3 – Haiku : Angelee Deodhar – India .
<https://sites:tempslibres.org>

19 - إيكو ياتشيموتو : زهرة البيجونيا .

1 – Poet Profile – Eiko Yachimoto .
<https://www.thehaikufoundation.org>

2 – Eiko Yachimoto . www.thehaiku-foundation.org

3 – Hashimoto Takako . <https://worldkigo2005.blogspot.com>

20 - أيون كودريسكو : شجرة المشمش
المزهرة .

1 – free times – haiku – Ion
Codrescu , Romania . <https://sutes.tempslibres.org>

2 – Ion Codrescu . <https://usr-dobrogea.ro>

3 – Ion Codrescu – Three Questions .
<https://tabaccoroadpoet.blogspot.com>

4 – Cinque haiku di Ion Codrescu .
<https://www.lucacenisi.net>

21 - باتريشيا ليديا : كف المتسول .

1 – World Haiku Series 2010 (4) ,
haiku by Patricia Lidia . <https://akitahaiku.com>

2 – Haiku World od Patricia Lidia in
Romania . <https://akitahaiku.com>

22 - بادماسيري جاياتيلاكا : أسمال الفزاعة
البالغية .

1 - World Haiku Series 2021 (42)
Haiku by Padmasiri Jayathilaka
. <https://akitahaiku.com>

2 – Haiku by Padmasiri Jayathilaka .
<https://akitahaiku.com>

3 – Jayathilaka , Padmasiri . <https://livinghaikuanthology.com>

4 – World Haiku Series 2019 (143) ,
haiku by Padmasiri Jayathilaka .
<https://akitahaiku.com>

5 – Sri Lanka . <https://livinghaikuanthology.com>

6 – Haiku Dialogue – Finding peace
and contemplation <https://thehaikufoundation.org>

7 – August 14 , 2023 . <https://echidnatracks.com>

23 - بريسيلا ليجنوري : عصفور أبيض .
النجرة

1 – World Haiku Series 2021 (62)
Haiku by Priscilla Lignori . <https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2022 (94) .
Haiku by Priscilla Lignori . <https://akitahaiku.com>

3 – World Haiku Series 2019 (152) .
Haiku by Priscilla Lignori . <https://akitahaiku.com>

4 – Neo – classical Haiku , page 2 .

<https://worldhaikureview.wordpress.com>

24 - بول كالوس : دولفين الحديقة البحريّة .

1 – International Haiku Poetry Day –
Haiku String . <https://australianhaikusociety.org>

2 – What is a haiku ? .<https://uistats.org>

3 – Times of Transition – Becoming
parents (2) .<https://thehaikufoundation.org>

4 -haiku by Paul Callus . <https://haikuniverse.com>

5 – Poetry by Paul Callus | Quotes .
<https://www.poetrysoup.com>

6 – World Haiku Series 2022 (1320)
, haiku by Paul Callus . <https://akitahaiku.com>

7 – World Haiku Series 2021 (44) ,
haiku by Paul Callus . <https://akitahaiku.com>

8 – September 2023 . <https://haikunetra.blogspot.com>

9 – Issue # 17 – Sept / Oct 2023 .
<https://tsuridoro.org>

25 - بولينا بيشيرسكايا .. صمت البحر .

1 – World Haiku Series 2022 (92) .
<https://akitahaiku.com>

2 – The 23th HIA Haiku Contest .
<https://www.haiku-hia.com>

3 – A History of Russian Haiku ,
Zinovy Vayman . <https://www.thehaikufoundation.org>

26 - بيعي ويليس لايلز : تين من اجل
الطيور .

1 - Peggy Willis Lyles – WHA – Haiku Association . [http : // www .](http://www.)

(7) [worldhaiku . net](http://worldhaiku.net)

2 – Haiku by Peggy Willis Lyles – THE POETRY PLACE . [https : // the poetry place . wordpress . com](https://the poetry place . wordpress . com)

3 – Butterfly Dram : Mother's Hair Haiku by Peggy Willis Lyles . [http : // neverendingstoryhaikutanka.](http://neverendingstoryhaikutanka.)
Blogspot . com

27 - بيلي ويلسون : الحور القطني .

1 – Haiku Introduction for Higher Education – Billie Wilson . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation . org)

2 – Billie Wilson . [https : // archive . blogs . harvesd . edu](https://archive . blogs . harvesd . edu)

3 – Inquiry Project by Billie Wilson . [https : // www . haikudeck . com](https://www . haikudeck . com)

4 – Billie Wilson – Man Library's
Daily Haiku . <https://haiku.nannlib.crnell.edu>

5 – Wilson , Billie . <https://livinghaikuanthology.com>

6 – Modern haiku 44 . 1 Haiku &
Senryu – Billie Wilson . <https://www.modernhaiku.org>

28 - تشن شياو : الضفدع المسن .

1 - Akita International Haiku
Network , Chen Xiaou (, 22 , 23 ,
25 , 26 , 27 , 16 , 15 , 14 , 13 , 12 , 10
, 11 , 8 , 5 , 4 , 3 , 2) . <https://akitainternationalhaikunetwork.com>

bindanyal@hotmail.com

29 - تيجي سيثي : هوس التجول .

1 – World Haiku Series 2022 (116) ,
haiku by Teji Sethi . <https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2020 (94) ,
haiku by Teji Sethi . <https://akitahaiku.com>

3 – haiku / senryu I ya – Triya .
<https://www.thenyamag.org>

4 – Teji Sethi . <https://www.underthebasho.com>

5 – Tejinder Sethi Archives . <https://thehaikufoundation.org>

6 – Tejinder Sethi I The Wise Owl .
<https://www.archiveesrhwseowl.art>

7 – Results of the European Kukai
2023 . <https://europeankukai.blogspot.com>

8 – Volume XXIV , Number 3 :
September 2022 . <https://www.theheronsnest.com>

9 – World Haiku Series 2021 (58) ,
haiku by Seji Sethi . <https://akitahaiku>

10 – S4E 16 : Original haiku using
yugen . <https://poetrypea.com>

30 - غاري غاي : ثقب في الغمام .

1 - Garry Gay's Haiku , Terebess Asia
Online (TAO) . <https://terebess.hu>

31 - جاكي تشو .. أتساءل عن بدايتها .

1 – Finding peace and
contemplation , Jackie Chou . <https://thehaikufoundation.org>

2 – A Sense of Place m Jackie Chou .

<https://thehaikufoundation.org>

3 – Haiku Dialogue – Literary Device

, Jackie Chou . <https://thehaikufoundation.org>

4 – Earth Rise Rolling Haiku

Collaborative 2019 . <https://thehaikufoundation.org>

32 – جانيس إم . ب OSTOK : طائر العقعق

1 – The Living Haiku Anthology –

Bostok , Jan . <https://livinghaikuanthology.com>

2 – Librarian’s Cache : Poet of the

Month – Janice Bostok . <https://thehaikufoundation.org>

4 – Janice Bostok . <https://www.ahapoetry.com>

5 – Janice Bostok . <https://australianhaikusociety.org>

6 – never really mine , haiku by
Janice M . Bostok . <https://redmoonpress.com>

7 – Janice M . Bostok | Discover
Australian Stories . <https://www.austlit.edu.au>

8 – A splash of sunlight : haiku by
Janice M . Bostok . <https://nla.gov.au>

9 – First Australian Haiku Anthology
/ Janice M . Bostok . <https://hla.gov.au>

33 - جورданا فلاشيتش .. باب مزين بالنجوم .

1 – World haiku Series 2022 (40) ,
haiku by Gordana Vlasic . <https://akitahaiku.com>

2 – haiku by Gordana Vlasic . <https://haikuniverse.com>

3 – Songbirds Online Annual Anthology Results . <https://www.theunitedhaikuandtankasociety.com>

4 – Haiku Dialogue , Opposites Attract . <https://thehaikufoundation.org>

34 - جوليانا رافاجليا : الظل الذي لم يتواجد هناك .

1 – World Haiku Series 2029 (211) , haiku by Giuliana Ravaglia . <https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2020 (34) , haiku by Giuliana Ravaglia . <https://akitahaiku.com>

3 – World Haiku Series 2021 (18) , haiku by Giuliana Ravaglia . <https://akitahaiku.com>

4 – World Haiku Series 2022 (39) ,
haiku by Giuliana Ravaglia , <https://akitahaiku.com>

5 – 2023 Winning Haiku – Giuliana
Ravaglia . <https://vcbf.ca>

6 – Haiku Dialogue – Surrealistic Art
. <https://thehaikufoundation.org>

7 – haiku by Giuliana Ravaglia . <https://haikuniverse.com>

8 – Haiku beyond Earth , Giuliana
Ravaglia . <https://akitahaiku.com>

. 35 - جون ستيفنسون : ظلي .

1 – John Stevenson . <https://www.thehaikufoundation.org>

2 – John Stevenson , breath , a
collection of haiku . <https://breathhaiku.wordpress.com>

3 – John Stevenson , Terebess Asia
Online . <https://terebess.hu>

4 – Aguilar on John Stevenson .
<https://www.brooksbookshaiku.com>

5 – On a haiku by John Stevenson .
<https://matthewpaulpoetry.blog>

36 - جون هوكيهيد : شواهد القبور القديمة .

1 – Planetarium by John Hawkhead .
<https://thescikuproject.com>

2 – New to Haiku : Advice for
Beginners – John Hawkhead .
thehaikufoundation.org

3 – John Hawkhead haiku . breathe ,
a collection of haiku . <https://breathhaiku.wordpress.com>

4 – Daily Haiku Special with John
Hawkhead . <https://>

charlottedingrregorio . wordpress . com

5 – John Hawkhead’s apple tree – Haiku Commenetary . <https://haikucommentary.wordpress.com>

6 – Issue # 22 – July / August 2024 . <https://tsuridoro.org>

37 - جيلينا كوكس .. يراع في الغرفة المظلمة

1 – Haiku by Gillena Cox . <https://akitainternationalhaiku.com> ...

2 – An E – Journal . <https://simplyhaiku.com>

3 – Haiku – tempslibres : Gillena Cox . <https://www.Tempslibres..>

4 – Shamrock Haiku Journal : 2007 – 2011 – Page 63 – Google Books . <https://books.google.iq>

38 - - فلاديسلافا سيمونوفا : آثار أقدام على
التلة المثلجة .

1 - Haiku by Vladislava Simonova in
Ukraine . <https://akithaiku.com>

2 - Akita International Haiku
Network . <https://akitahaiku.com>

39 - مايك غالاغر : القط الأسود .

1 – World Haiku Series 2022 (78) ,
haiku by Mike Gallagher . <https://akitahaiku.com>

2 – Ten Haiku / Senryu Poems by
Mike Gallagher . <https://lothlorienpoetryjournal.blogspot.com>

3 – Mike Gallagher Archives . <https://thehaikufoundation.org>

4 – A Feast of the Senses – a softer
tap – Café Haiku . <https://cafehaiku.wordpress.com>

5 – Shintai Haiku 2 – World Haiku Review – WordPress . com

6 – The Living Anthology – G “ Poets . <https://livinghaikuanthology.com>

7 – Creatrix 54 – Haku . <https://wapoets.com>

8 – AHS Spring Equinox Haiku String 2020 . <https://australianhaikusociety.org>

9 – Daily Double Haiku : Nov . 11 , 2022 . Charlotte Digregorion’s . <https://charlottedigregorio.Wordpress.com>

40 - ماريا كونسيتا كونتي : سرد الحكايات .

1 – World Haiku Series 2022 (71) , haiku by Maria Concetta Conti .<https://akitahaiku.com>

2 – World Haiku Series 2021 (32) ,
haiku by Maria Concetta Conti .
<https://akitahaiku.com>

3 – World Haiku Series 2019 (112) ,
haiku by Maria Concetta Conti .
<https://akitahaiku.com>

4 – haiku by Maria Concetta Conti .
<https://haikuniverse.com>

5 – Maria Concetta Conti (Italy) .
<https://www.daikyhaiga.org>

6 – Haiku in English : Oct . 23 , 2023
– The Mainichi . <https://mainichi.jp>

7 – Maria Concetta Conti | Charlotte
Digregorio's Writer's Blog . <https://charlottedigregorio.wordpress.com>

8 – Haiku in English : Dec . 28 , 2022
– The Mainichi . <https://manichi.jp>

9 – Issue # 18 – Nov / Dec 2023 .
<https://tsuridoro.org>

10 – haiku by Maria Concetta Conti .
<https://haikuniverse.com>

الملحق : (ثلاثة مقالات)

الملحق رقم (1) : الهايكو
في كندا .. مقدمة و نماذج

بنيامين يوخنا دانيال



شهدت معسكرات الاعتقال في كندا في أربعينيات القرن الماضي تنظيم أولى قصائد الهايكو باللغة اليابانية ، و بأفلام شعراء أسرى من أصول يابانية

كانوا ضحية الموقف المعادي للإيابان . فقد تضمنت مقاطعة كولومبيا البريطانية وحدها ، و الواقعة في أقصى غرب كندا بين المحيط الهادئ و جبال الروكي (10) معسكرات اعتقال (معسكرات إعادة التوطين) ، كان أكبرها و آخرها معسكر (تاشمي) الواقع على بعد (20) كيلومترا تقريريا جنوب شرق (هوب) ، وقد سجن فيه نحو (2600) شخص . و من أشهر شعراء هذا المعسكر (هاشيرو ميازاوا ، تاكينو ناكانو ، تشوويتشي سومي ، ميدوري إيواساكى ، جيري أوسامو شيكاتانى) ، و أيضا (سوكىو ساميشيمى - سوك) المولود في 23 تشرين الثاني 1915 في (نيو ويستمنستر - كولومبيا البريطانية) ، و الذي ظل يكتب قصائد الهايكل حتى مماته في 5 تشرين الأول 2017 عن عمر يناهز الـ 101 عاما .

و كانت الشاعرة و الناشطة (فيوليت كازوبي دي كريستوفورو) (1917 - 2007) قد نشرت كتابا بعنوان (ماي سكاي 1999) متضمنا مختارات مترجمة من قصائد الهايكل المكتوبة من قبل شعراء من أصول يابانية في

معسكرات الاعتقال تلك أثناء الحرب العالمية الثانية . و هي مؤلفة ستة كتب جاءت على نفس المنوال ، و منها (انعكاسات شعرية عن معسكر اعتقال بحسرة تول 1944) المنشور في عام 1984 و (سماء أيار ، هناك دائماً غد ، مختارات من معسكر الاعتقال الياباني الأمريكي كايكو هايكو 1997) .



و قد ورد الكثير من قصائد الهايكو المكتوبة في المعسكر المذكور خلال الفترة 1945 – 1946 في كتيب بعنوان (أصداء الجبال) ، و في كتيب آخر بعنوان (النور الروحي) . يقول (إيجي أوكاوا) زميل ما بعد الدكتوراه في قسم التاريخ بجامعة فيكتوريا في مقال له بعنوان (جمعية تاشمي للشعر) : (بالنسبة لشعراء معسكر تاشمي ، ربما كان الشعر أكثر من مجرد هواية ، أو شيء

يقومون به من أجل الترفيه عن النفس ، لقد أتاح لهم الشعر فرصة للتعبير عن مشاعرهم و تنشيط قلوبهم و أرواحهم أثناء أعوام الاعتقال المروعة)



كما ورد شرح واف لهذا الموضوع بكتاب (الهايكو في كندا : تاريخ ، شعر ، مذكرات) ل (تيري آن كارتر) التي أشارت في فصل (رواد الهايكو الأوائل) من كتابها المذكور إلى (دينبني كوباياشي - هوسوبي و ليونارد كوهين و كلير برات و باتريك لين) بإعتبارهم من رواد شعر الهايكو في كندا . ثم جاء بعدهم (هارفي جينكينز ، كيم جولدبرج ، روبن سكليتون ، ريتشارد

أولافسون ، ليان ماكتوش ، بيت و غريغوري سكالا ، جوانا ستريتلي ، و إيفون بلومر) . أما (تيري آن كارتر) فهي شاعرة و فنانة و محررة ، أصدرت ست مجموعات شعرية ، و مجموعة كتب إرشادية حول الهايكي ، و حررت أربع مجموعات هايكي ، و نظمت العشرات من الندوات و ورش العمل حول الهايكي و في مختلف بلدان العالم . كتبت (تيري) (إن الهايكي ليس شكلًا من أشكال الشعر بالمعنى الغربي ، الهايكي أكثر من مجرد هذا ، إنه مظهر من مظاهر الزن ، و بالتالي يعتبر عن حالة معينة من الوعي)



أما أول شاعر كندي نشر شعر الهايكلو فهو القاص و الصحفي (جان أوبيرت لورانجر) (1896 – 1942) ، و كان ذلك في عام 1922 ، و من خلال ديوانه الشعري (قصيدة – باللغة الفرنسية) . و جاءت بعده الشاعرة و الصحفية و الروائية (سيمون روتبيه) (1901 – 1987) من (كيبك) التي نشرت ديوانها (المراهق الخالد – باللغة الفرنسية) في عام 1928 (كيبك – لو سولي) ، و قد تضمن إضماماً من قصائد الهايكلو . و كانت متأثرة بمعلمها (بول موران) و (لورانجر) . و ذلك وفقاً (لويز دوبريه) في مقدمة لطبعة الأخيرة من كتاب (سيمون) التي نشرت ثلاثة مجلدات شعرية خلال الفترة 1928 – 1934 . و من أعمالها (أولئك الذين سيكونون محظوظين 1931 ، الاغراءات 1934 ، الرد على يأس الخادمة العجوز 1940 ، وداعاً باريس 1940 ، مزامير الجنينة المسورة 1947 ، و الرحلة الطويلة 1947) . و من قصائدها المترجمة إلى اللغة الإنجليزية :
ينتظرك فؤادي

السکینة اللامتناهية

للعديد من أوراق الشجر المتساقطة

أما أول مجموعة هايكو بالكامل فقد كانت من
تاليف الشاعرة و الفنانة و المحررة الكندية

(ميلدريد كلير برات) (1921 – 1995) من
(تورنتو) و المعروفة ب (كلير برات) ، و
نشرت في عام 1965 تحت عنوان (هايكو) ،
و قد أعيد نشرها من قبل (جمعية الهايكو الكندية
في عام 1979 . حصلت (برات) على شهادة
في اللغة الإنكليزية و الفلسفة من جامعة تورنتو
– كلية فيكتوريا 1944 ، ثم تابعت دراستها العليا
في الدراسات الدولية في جامعة كولومبيا
بنيويورك . كما درست الفن في مدرسة (دون)
للفنون في تورنتو و في في متحف بوسطن للفنون
الجميلة رغم حالتها الصحية السيئة لاصابتها
بشلل الاطفال و التهاب العظام الشديد . و من
قصائدتها المنشورة في مجموعتها المسمة (هايكو
:

تهتز الأرض

ينقسم المعبد إلى الأبد

و ينبع الملح متدفقا دون توقف

أيها الليل ، أيها اللص المصايب بالبراغيث
الق بنفسك السوداء إلى القمر
و أعد إلى نومي

و هناك شعراء كثُر برزوا على خارطة الهايكو
الكندية ، و منهم (إريك دبليو أمان) ، ولد عام
1934 في (ميونخ) و توفي في عام 2016 .
حرر و نشر الهايكو الكندي خلال الفترة (1967
– 1970) . ثم مجلة (سيكادا) المعنية بالهايكو
خلال الفترة (1977 – 1982) . ثم مجلة

(كونكريت) 1979 . وصفهما (كور فان دن
هوفيل) في مقدمة كتابه (أنطولوجيا الهايكو)
بأنهما (من أكثر مجلات الهايكو الصادرة باللغة
الإنكليزية تأثيرا و تميزا من حيث المحتوى و
التصميم) . و من شعره :

طريق العودة الطويل ...

ثمة زنقة نمر

تشير إلى الطريق

أما (ديبى سترينج) : و هي (ديبرا مای ماکنزی) ، فهي شاعرة و فنانة و مصورة فوتوغرافية و موسيقية . ولدت عام 1955 . تعيش في (وينيبيج) في (مانیتوبا) . عرفت الهايكو و هي في مرحلة الدراسة الابتدائية . تكتب الهايكو و التانكا و السينريو و غيرها . حاصلة على عدة جوائز ، منها جائزة (ماريان بلوجر شابيوك) 2022 عن كتابها (لغة الخسارة) ، و جائزة مسابقة (سابل بوكس الدولية للهايكو - فئة السيدات 2019) ، و جائزة هايكيو بلودروت 2022 ، و جائزة الجمعية الايرلندية للمسابقة الدولية 2021 و جائزة في مسابقة شحذ القلم الأخضر للهايكو 2018 و جائزة من مهرجان فانكوفر لزهور الكرز الدولية للهايكو 2017 و جائزة هارولد ج هندرسون 2015 و غيرها . عضوة في (جمعية الهايكو البريطانية ، جمعية الهايكو الكندية ، جمعية الهايكو الأمريكية ، جمعية شعراء الهايكو في شمال كاليفورنيا ، جمعية الشعر النيوزيلندية ، جمعية التانكا الامريكية ، رابطة الهايكو العالمية ، جمعية يوكى تيكاي للهايكو) و غيرها . من مؤلفاتها (شرارات زرقاء عشوائية

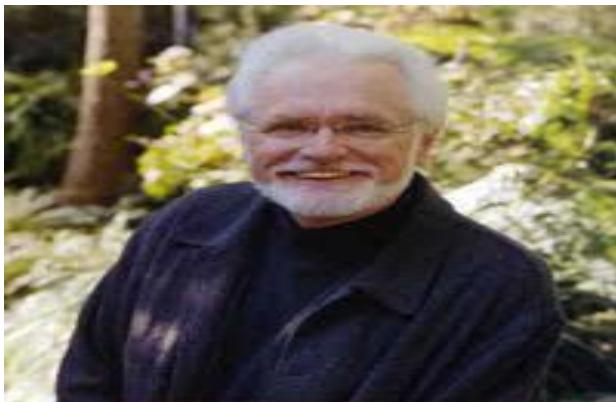
، فواصل البراري 2020 ، لغة الخسارة - دار سبييل بوكس 2020) . ترجم لها (هيدينوري هيروتا) إلى اللغة اليابانية .



و أيضا (جورج سويد) : و هو شاعر هايكي غزير الإنتاج و عالم نفس و كاتب له أعمال موجهة للأطفال و أكاديمي متلاعِد . ولد عام 1940 في (ريجا - لاتفيا) ، و يعيش في (تورنتو - أونتاريو) . درس في جامعة (كولومبيا) و حصل فيها على شهادة البكالوريوس في علم النفس عام 1965 . حاصل على شهادة الماجستير في علم النفس أيضا و بمرتبة الشرف من جامعة (داهوزي - نوفاسكوشيا) في عام 1965 . درس في جامعة (فانکوفر المجتمعية) في السبعينيات من القرن الماضي ، ثم في جامعة

(رايرسون) حتى تقاعده في عام 2006 . نشر أول قصيدة له في عام 1968 ، و أول مجموعة شعرية في عام 1974 . و أول قصيدة هايكي في عام 1977 في مجلة (بونساي) الأمريكية المعنية بشعر الهايكي . نشر أكثر من (56) كتابا و كتيبا في كندا و فرنسا و بولندا و البرتغال و المملكة المتحدة و الولايات المتحدة الأمريكية ، و منها (42) مجموعة شعرية ، أكثرها هايكي . و أولها كان في عام 1974 . ترجمت أعماله إلى (23) لغة . منح عدة جوائز ، منها جائزة متحف أدب الهايكي (1983 و 1985 و 1992) . من كتبه (الهايكي العالمي : 25 شاعرا من جميع أنحاء العالم ، شبه غير مرئي ، أول ضوء : أولى الطلال ، حلازين ، لم يزل الفرح في داخلي ، أريد أن أقضي وقتا ممتعا ، كيف تنشأ القصيدة : ثلث الهايكي و ما بعده) . و من شعره :

تتذكر الأم حبها الأول
في الفناء الخلفي للدار
تفوح رائحة التفاح الناضج



اما (آنا بين) : فهي شاعرة من أصل صيني . ولدت عام 1970 في الصين و هاجرت إلى كندا في عام 1999 ، و تقيم في (ميسيسوجا - أونتاريو) . حاصلة على شهادة البكالوريوس من جامعة (نانجينغ) ، و على شهادة في الكتابة الإبداعية من جامعة (تورونتو) . تعمل كمبرمجة للكومبيوتر . نشرت ست مجموعات شعرية و ثلاثة كتب مترجمة ، منها (المرايا و النوافذ 2021) و (سبع ليالي مع الأبراج الصينية ، دار بلاك موس للنشر 2015) و (أجنحة نحو ضوء الشمس ، موزاييك برس 2011) و (أصوات ليلية ، دار بلاك موس للنشر 2017) . حاصلة على جائزة (تيد بلانتوس 2005 و جائزة (مارتي) و جائزة الإنجاز المهني 2013 ، و على

منحة دراسية من مجلس الفنون في أونتاريو و مجلس كندا للفنون ، و أخرى من الولايات المتحدة الأمريكية . ظهرت قصائدها في (آرك بوينتري ، نيويورك تايمز ، تشاینا ديلي ، و راديو سي بي سي) و غيرها . من قصائدها :

الضدق الحجري

أنا الآخر أحلم بالنط

فوق البركة الجافة



و أيضا (جاكلين ماري بيرس) المعروفة ب (جاكي بيرس) المولودة في عام 1962 (فانكوفر) و المقيمة في (برنابي) . و هي شاعرة هايكي و محررة و مؤلفة (12) كتاباً موجهاً للأطفال و الشباب . تحمل شهادة البكالوريوس في الأدب الأنكليزي من جامعة فيكتوريا 1985 ، و شهادة

الماجستير في الدراسات البيئية من جامعة يورك 1990 . من مؤلفاتها (تحذير من الفيضانات – للأطفال 2012 , لغز الحظ المفقود 2011 , حلم إميلي 2005 , اكتشاف إميلي 2004 , لم الشمل 2002 , بركة اليشم : هايuko مستوحى من حديقة الدكتور صن يات سين الصينية الكلاسيكية – مجموعة هايuko فانكوفر 2018) . حائزة على جائزة في مسابقة (ليزلي ستراط) الشعرية السنوية عن قصيتها (حديقة مستنقع الشاي 2021) . لها مقالة قيمة فازت بجائزة وطنية ، نشرت في مجلة تاريخ كولومبيا البريطانية في عام 2020 بالاشراك مع (جان بيير أنطونيو) بعنوان (الهايكو في تاشمي : إرث سوكيو – سام ساميشيميا) ، و تتضمن ترجمة و تحليل (300) قصيدة هايuko كتبها شعراء أسرى من أصول يابانية في معسكر الاعتقال في (تاشمي) في كولومبيا البريطانية . و بحسب (جيسيكا بيترز) يعود الفضل في الاحتفاظ بقصائد الهايكو المؤلفة في المعسكر المذكور إلى الياباني (سام ساميشيميا (1915 – 2017) .



ومن رائدات الهايكو الكندي الشاعرة (ماريان بلوجر) (1945 – 2005) . حاصلة على شهادة البكالوريوس من جامعة (ماكجيل) 1967 و بدرجة ممتاز . درست الشعر على يد الشاعر و الاكاديمي و الناشر الكندي المعروف (لويس دوديك) (1918 – 2001) . كتبت الثنكا أيضا . تشمل مؤلفاتها (الرجل الذي لا أصبع له يعزف على البيانو 1981 ، في ليالي مثل هذه 1984 ، التجمع البري 1988 ، العشب الصيفي 1992 ، تamarak و كليركوت – هايكون 1997 ، هبات – تانكا 1998 ، مقص ، ورقة ، امرأة 2000 ، قطع المساء المبكرة – هايكون 2003 ، ساتوريس الصغير – تانكا 2005 ، و الأبدية 2005) . منحت عدة جوائز و كرمت

أكثر من مرة ، منها جائزة (أرشيبالد لامبمان) للشعر 1993 و جائزة مجلس كندا للفنون 1989 . ترجم لها من الفرنسية إلى الإنكليزية (غابور تيريبيس) . استحدثت (جمعية الهايكو الكندية) في عام 2020 مسابقة شعرية تخليداً لذكرى الشاعرة (ماريان بلوجر) العضوة النشطة السابقة في الجمعية و مؤسستها . و من شعرها :

ذيل السنونو

يتثبت بورقة البردي

في مهب الريح



و من الرائدات أيضاً كاتبة المقال و المحررة و الشاعرة (جانيك بيلو) التي تكتب الهايكو و التانكا . ولدت و نشأت في مونتريال (1946) ، عاشت لفترة من الزمن في (أوتاوا) و (وينيبيج) ، لتعود بعدها إلى مسقط رأسها . تكتب بالإنكليزية و الفرنسية . حاصلة على شهادة

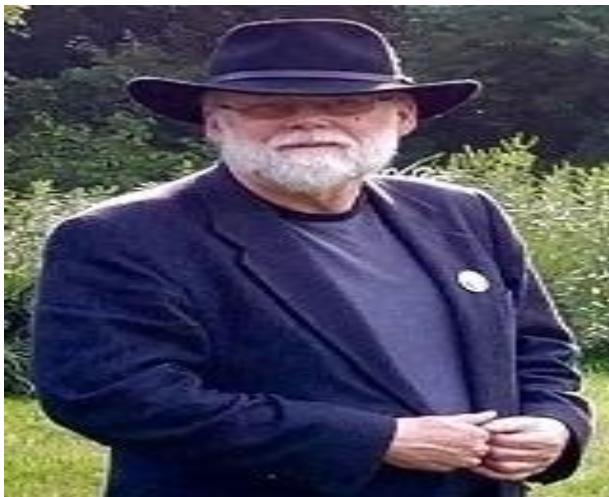
البكالوريوس في الأدب الفرنسي و التواصل الاجتماعي من جامعة أوتاوا . مهتمة بتدريس الهايكو و التانكا منذ عام 1998 . منحت عدة جوائز ، منها جائزة (نواج) في مسابقة ماركو بولو الدولية الثانية للهايكو 2006 و الجائزة الثانية في مسابقة ملينيتشي شيمبون الدولية للهايكو 10 – القسم الدولي 2006 و تنويه شرف في مسابقة ملينيتشي شيمبون الدولية للهايكو 11 – القسم الدولي 2007 و تنويه شرف في مسابقة ملينيتشي شيمبون الدولية للهايكو 12 – القسم الدولي 2008 و جائزة في مسابقة ماركو بولو الخامسة للهايكو 2009 و جائزة كندا – اليابان الأدبية عن مجموعة تانكا المسمّاة (من النفوس و الأجنحة 2010) .

أما (ريتشارد ستيفنسون) (1952 – 2023) فهو موسيقى و محرر و روائي و أكاديمي و شاعر هايكو و تانكا و سينريو و هاييون . حاصل على درجات علمية في اللغة الإنكليزية و الكتابة الابداعية من جامعة فيكتوريا و جامعة كولومبيا البريطانية . درس في نيجيريا لبعضة أعوام ، و قبلها في كلية (ليثبريدج - البرتا) . نشر (40

(كتابا . منها مجموعة شعرية باللغة الإنكليزية
عنوان (سحر العصافير 2004) ، وأيضا
(التوابيت الطائرة 1994) و (جريمة قتل
الغربان 1998) و (الهبات الساخنة 2001) و
(وداعا أيها الطائر الأسود 2007) و (الساعة
الزمردية 2008) و (أخبار العقعق 2008) و
(تفاح الرياح 2010) و (الضجة الشعرية
2024) . منح جائزة (نورمان إبستاين للكتابة
الإبداعية - مشتركة) 1983 و جائزة فانكوفر
الأدبية لكتاب الصغير 1983 ، و جائزة (ستيفان
ج . ستيفانسون للشعر) لنقابة كتاب ألبرتا عن
كتابه (أفواه الملائكة) ، و جائزة الوردة الأدبية
1997 ، و الجائزة الثانية في مسابقة اسكتشات
الاميل 2001 . . و من شعره

:

نهاية الفصل الدراسي
يطن النحل في أزهار التفاح
فوق قبعتي المنسوجة من القش



و أيضا الكاتب و شاعر الهايكو و الريينكو (مارشال جون لويس هريسوک) المعروف ب (مارشال هريسوک) و المولود في عام 1951 في (هاميلتون - أونتاريو) و المقيم في (تورنتو - أونتاريو) . متزوج من الشاعرة الكندية (كارين سوهن) . حاصل على شهادة البكالوريوس في الفلسفة من جامعة تورنتو 1975 . نشر في عام 1978 مجموعة شعرية بعنوان (الجناح الرفيع) و تضمنت (22) قصيدة هايكي . ساهم في تأسيس مجلة (إنكستون للهايكو . رئيس (هايكي كندا) للفترة 1990 - 1998 . نشر (11) كتابا و كتيبا . أدار أكثر

من (50) جلسة رينغو . نشر في (هايكيو كندا ريفيو و نشرات هايكيو كندا) و (25) مجلة دورية في كندا و الولايات المتحدة الامريكية . نشرت قصائد له في (مختارات من الهايكي الكندي - مطبعة ثري تريز - تورنتو 1980) . من مجاميده الشعرية (الأوراق المحترقة - هايكيو 1990) و (عشبة اللبن 1987) و (بتلات في الظلام - رينكو) و (أغصان لامعة : قصائد) . حاصل على عدة جوائز ، منها جائزة في مسابقة جمعية الهايكي الدولية / 8 . من شعره :

فتاة صغيرة مع شريطها

الدوران و الدوران

تحت أشعة الشمس

و هناك شاعرة هايكي و تانكا كندية ماجدة هي (ميشلين بودري) المولودة في (مونتريال - كيبك) في 29 حزيران 1942 . من مجموعاتها الشعرية (ليلة الماء - هايكي) الصادرة باللغة الفرنسية و المترجمة إلى اللغة الإنكليزية من قبل

(مايك مونتروي – دار ديفيد للنشر 2004) . و
من قصائد هذه المجموعة :

حلول شهر آب
يتعالى صوت صرصور
الليل

أما (أندريه دوهaim) المولود في (مونتريال) عام 1948 فهو كاتب و شاعر غزير الانتاج ، و هو من رواد الهايكو بالفرنسية في كندا . يكتب بالفرنسية و الإنكليزية . حاصل على شهادة الماجستير في الآداب من جامعة (أوتاوا) 1994 . نشر (43) كتابا ، منها (5) مجموعات هايكيو و (4) كتب هايكيو مصورة موجهة للأطفال . حاصل على جائزة الإبداع 2001 و جائزة التميز الكبرى 2011 . هناك جائزة شعرية باسمه ، انشأها (هايكيو كندا) في عام 2021 . من أعماله (قشور البرتقال 1987 ، آثار الأمس 1990 ، اللقاء الأخير 1996 ، أمس و إلى الأبد 2003 ، و الإقامات – هايكيو و تانكا 2009) . و القصيدة التالية من مجموعته الشعرية (قشور البرتقال – ثنائية اللغة :

في درج دولابها
الدمية التي رميتها فعلا
ثلاث مرات

و من شاعرات الهايكلو البارزات بالفرنسية (جان باينشود) المولودة في عام 1962 . و هي كاتبة و فنانة و كاتبة سيناريو أيضا ، و تعيش في مونتريال . أصدرت منذ عام 1992 (11) كتابا بين الهايكلو و الأعمال المصورة للأطفال ، و كلها منشورة في مونتريال ، بإستثناء واحد نشر في باريس . كما ساهمت في (30) مختارات شعرية . منحت الجائزة الأولى في المسابقة الدولية للهايكلو التي تديرها مجلة (ماينيتشي شيمبون) اليابانية 2022 . اشتراك بعدها فعاليات أدبية في فرنسا و بلجيكا و اليابان و السنغال و الولايات المتحدة الأمريكية . من أعمالها (قطع الصمت 2015 ، السماء شاحبة للغاية 2011 ، و تحت أقدامنا 2003) . و قصيدتها التالية فائزة بجائزة تقديرية في مسابقة الهايكلو الدولية الخامسة لجمعية الهايكلو الدولية (بالإنكليزية) :

شاحبة هي السماء كثيرا

هذا الصباح

صرت أشك حتى بوجود النجوم

و أيضا (ماريان بول) ، وهي شاعرة و روائية و فنانة معروفة . درست الهايكو و التانكا و الهايغا و الهايبون . تكتب باللغة الانكليزية . من مؤلفاتها (مذكرات فتاة ميّة 2008 ، وزن الجسم – هايكيو 2019 ، فوق و تحت خط الماء 2011 ، الحجارة المحوّلة 2004 ، و المسكون : قصائد عن الطبيعة و الحب و الخسارة 2022) . تنشر في مختلف الصحف و المجلات الورقية و الرقمية . حاصلة على جائزة (جين رايخلد ميموريال هايغا – فئة الوسائل المتعددة 2016) من قصائدها :

هذه الحياة البرية

المطر الذي

يلامس وجهي

و (ميشيل هايات) . وهي شاعرة هايكيو و تانكا ، و تعمل كمدربة معتمدة في الصحة و العافية و معلمة يوغا . لها عدة مؤلفات . نشرت قصائدها

في عدة صحف و مجلات و مواقع الكترونية . و
من شعرها :

الكثير من المكياج
يخفي وجهها الجانب المظلم
من القمر

و (سي جين داونر) . و هي شاعرة هايكيو
مرشحة لجائزة (تاتشستون) و روائية مرشحة
لجائزة (الأدب الذهبي) . ولدت في الولايات
المتحدة الأمريكية - باسكو ، و تعيش في (وايت
روك - كولومبيا البريطانية - كندا) . تكتب
بالإنكليزية . منحت جائزة (هايكيو إنفيشنال -
مهرجان فانكوفر لازهار الكرز 2023) .
عضوة في (هايكيو كندا) و (جمعية الهايكيو
الأمريكية) . من مؤلفاتها (تدوم الأكاذيب إلى
الأبد - بيلابوكس 2023) و (تحت القمر البارد
). لديها حلقات تلفزيونية و أفلام . و من شعرها
:

وداعا
تلتصق ندف الثاج
بأشجار دائمة الخضراء

أما بخصوص (جمعية هايكو كندا) فقد تأسست في 21 تشرين الأول 1977 على يد الدكتور (إريك أمان) و (بيتي دريفنيوك) و (جورج سويد) . ثم سميت ب (هايكو كندا) في عام 1985 . وهي معنية بالدرجة الأساس بالهايكو و أيضا (التانكا ، الرينجا ، السينريو ، و الهايبون) . وقد توالى على رئاستها عدة شعراء : (إريك أمان 1977 – 1979) و (بيتي دريفنيوك 1982 – 1985) و (ساندرا فورينجر 1985 – 1988) و (دوروثي هوارد و أندرية دوهaim 1988 – 1990) و (مارشال هريسووك 1990 – 1997) و (نيك أفيس 1997 – 2004) و (ديفار دال 2005 – 2012) و (تيري آن كارتر 2012 – 2018) و (كلوديا كوتوك رادمور 2018 – 2022) و (أنجيلا لوك – حاليا) .



نماذج من شعر الهايكو الكندي (مترجمة عن
الإنكليزية) :

1 - باميلا كوبر

سقوط سمكة من الأعلى -

ثمة نورس يطعم صورته

المنعكسة على الماء

2 - بيت سكالا

مطر طال إنهماره

ثمة جدار ثابت

بيننا و بين الجيران

3 - لبيت جانيل
ما من خطابات في صندوق بريدي
هذا الصباح
فقط نسيج عنكبوت كبير الحجم

4 - سبيروس زافيريس
أهوى شجرة الدردار
القريبة

فهي تعرفني

5 - أنا بين
(بالنسبة لي ، وظيفة الشاعر هي أن يكون
مثل المرايا و النوافذ ، يبحث عن الجانب
الداخلي ، و يتواصل مع الغير – أنا بين)
الانتقال من غرفة المعيشة
إلى السرير
عرض الفصول الأربع

تحية

عند المدخل

إفراق ظلالنا

يوم الجمعة ...

أجادل دون توقف

حول رغبتي باللون الأخضر

ليلة رأس السنة الجديدة

زاخرة بالألعاب النارية

فطائر أمري

دار العجزة

صورتي و أنا طفلة

في علبة الدواء الخاصة بها

بحيرة البحع
قلب أحدهم
رسمته ذات مرة

زنابق برية
تفوح رائحة شعرك
من بناني

أوراق الشجر الخريفية
ما برحـت تـشـغلـ مـكانـي
في حـلـمي

على جرس الباب
إشارة (اضغط رجاء) , زال
ظل الزوج السابق

6 - مايكل دادلي

أقحوان بري ...

الذكرى الثالثة

لوفاتها

7 - فيرونيكا زورا نوفاك

عاصفة

ثلجية

يطويها النسيان

الخمرة الارجوانية

الطريقة التي الج بها العالم

و أغادرها

يتدلّى حذاء ابنتي

التي لم تعد للبيت

من مقبض الباب

8 - ريتشارد جودوين
ثمة شخص يسير وسط المياه الراكدة
في البرد القارس
تناغم أجراس الكنائس

9 - إريك دبليو أمان
مسيرة الإياب الطويلة :
تشير زنقة النمر
إلى السبيل

شاحنة فورد قديمة -
لم تزل أوراق الشجر من الصيف الماضي
ملتصقة بها

مرور القطار المسائي
تهتز صور الموتى
على رف الموقد

عشية عيد الميلاد ...

تساقط الثلوج

على المواقف الفارغة للسيارات

تساقط الثلوج في الصباح ...

يسمع الصوت الخافت

لعصا الرجل الضرير

10 - لاريالي فريزر

يوم الافتتاح

زهرة زعفران صفراء اللون

تكتنز أشعة الشمس

11 - ديف ريد

جولات متأخرة

كومة بذور

دوار الشمس

12 - ديفي سترينج

(من المرجح أن أنجذب إلى قصائد الهايكو
التي تنقلني من ذاتي إلى عالم شخص آخر من
التجارب والعواطف - ديفي سترينج)

خزامي

نوضب ثيابها

بهدوء

القبر المنسي

لم يفضل منه

سوى العروق الناعمة لأوراق الشجر

مناخ قاس

تحطم الوردة الحمراء

مصدومة

الإياب للوطن ...

إضماماً من السماء

في جرة عتيقة

الرمال المنجرفة

تكتب القصيدة نفسها

أحياناً

قطيع من سمك الرنجة

يتحول المحيط من تلقاء نفسه

من الداخل إلى الخارج

(المركز الثاني - هايكيو شينتاي)

سنة جديدة

كم يلزمني من الوقت

لি�توقف اشتياقي اليك ؟

منازل مرمرة
إحتراق الخشاش
على التل

غابة الصنوبر
النصيحة التي أقدمها لنفسي
و أنا يافعة

(جائزة الشرف - مسابقة سوكا ماتسوبارا
الدولية 2020)

13 - جورج سويد

(أريد أن أصدق أنني قد حددت الأسباب
الرئيسية التي دفعتني إلى كتابة شعر الهايكيو ،
بالنسبة لي ، فإن هذه الأسباب تعودني إلى مركز
الشبكة كخيوط العنكبوت - جورج سويد)

وجه يتضرع
قبل أن يتحول -

زنقة ماء

حرارة خانقة

تشير سعة النخيل

إلى وجود نسمة هواء

نسيم ربيعي دافئ

يعدو الكلب المسن

أثناء نومه

أرملة شابة

تطلب كعكة حظ

إضافية

غزال نافق على جانب الطريق

تدوب ندفة الثلج

فوق عينه المفتوحة

تسحب الفتاة المراهقة مراتها

داخل الحافلة

و تعدل هندامها

مقبرة ريفية

يدفن الكلب

عظمة واحدة

ثقب في السور

يكشف نور الشمس مساء

عن شبكة العنكبوت الموجودة فيه

14 - جاكى بيرس

(يساعدني الهايكو في التعامل مع الحياة ، مع
اللحظة الأشياء الصغيرة من حولي ، و رؤية

اللحظات العادية بالشعور بالحدثة والأهمية -

جاكي بيرس)

جذع شجرة القيقب -

ما زالت السماء

تحمل العرز الـ

توقف المطر عن الهطول

تفقز ابنتي إلى كل قطعة

من السماء

منزل واحد

لا غير

التهمه حريق الغابات

صبي يتدرج

على غصن شجرة

ثمة صبي يتدرج

حزن دائم
تأثير فوكوشيمَا
على المسلمين

مساء بارد
معطف لامع برتقالي
على رجل متشرد

البرد المبكر
يجمع الجار أوراق الشجر المتتساقطة
و يعيد نثرها في ساحتنا

15 - شيريل آشلي
خزانة مظلمة
 مليئة بالمعاطق
 بتلات أزهار الكرز

16 - غاري إيتون
عشاء مشترك
تسقط بتلة الكرز
في صحن الحساء الذي أتناوله

17 - ماريان بلوجر
(يحرك الشعر في نفسي نوعا من التمجيل ،
ليس كله ، بل الكثير من أفضل ما فيه – ماريان
لوجر)
حل الربيع على جدول الماء
يخطو طائر السحنون بخفة
حيث تبتسم التماسیح

نهاية الموسم
يقف النورس منتصبا على الرمال الباردة
في مواجهة الريح

يشاهد وجه أبي الشاحب

عبر النافذة المظلمة

يراقب النار المشتعلة في المخيم

مكشوف بوجه السماء

و مهجور

عش الصقر

نسيم خفيف

شرع نبات المريمية

يهمس للنجوم

طائر البلشون الأزرق المسن

لم يزل حاضرا

في المياه الضحلة المتلائمة

تطفو ورقة الشجر المتساقطة
في الوادي حيث يسود الصمت
و حيث تتصدأ عربة القطار

توقف الريح عن الهبوب
للحظة

يسمع هديل الحمام

18 - آن ماري لا بيل

في زاوية فمها

كسرة خبز -

اليوم الدراسي الأول

19 - أغناطيوس فاي

ذوبان الثلج

ما برحـت ورقة الشـجر تـلـك

مـتمـسـكـةـ بـالـسـيـاجـ

20 - شارلوت هرينشك

إغلاق

الباب الدوار

إنزال

21 - روبرتا بيري

الباب الدوار ...

ابنتي الصغيرة

تحمل طفلتها الصغيرة

22 - ليز آن ويكلر

بلدة صغيرة ...

بواب الفندق

الملقب أيضا بالحارس

23 - ماكسيان بيرجر

الصمت الذي يسود بيننا
يراءات تترافق ملحقة
في الظلمة

24 - وينوتا بيكر
لقد استحدثت أسلحة
لتكون صديقة للبيئة
إنها تقتل برصاص أخضر !!

25 - أورلilik نرواني
مطر الربيع الدافئ
تنساب أغنية الطائر
من وكر دفين

26 - ريتشارد ستيفينسون

(أجد الإلهام من مصادر مختلفة حقا ، يعتمد الأمر في أي جانب من الشارع أعمل ، و في أي وقت - ريتشارد ستيفينسون)

بدون نظارتي ، أستطيع أن أقسم
بأن ورقة الشجر الدائرة في الهواء
كانت فراشة

بقايا قهوة باردة -
ثمة نورس واحد يحوم
في السماء تحت العاصفة

والدي و ابني
صنارة صيد واحدة
سمكة و حيدة

لم تزل باردة -
تغرد الطيور على أغصان

شجيرات القطن

توقف المطر عن الهطول -
يسمع صوت الأطفال و هم يلعبون
و نباح الكلاب

باب قلما يستخدم -
هل توقفت الدبابير
عن بناء وكرها ؟

27 - أندرية غراديدج
الاستحمام برائحة زكية
تحت مظلة
شجرة الكرز

28 - ليندسي فيرميولين
ظلال الدانتيل

على عتبة الشباك
و أزهار الكرز في الخارج

29 - لوسي بيليتير

ربيع بارد

ظلي

بلون وردي غامق

30 - رولاند باكر

المنزل المتتصدع

حتى الظلال

لها ظلال

31 - سوزان كونستابل

ريح خريفية

سحابة من الغربان

تخرج من شجرة الكرز

32 - مارشال هريسووك

شرفة مضاءة بالفوانيس

الورقية

كعكة عيد ميلاد مخدوشة

نسور تطير حلقة

فوق القمة

من جرف مليء بالحفر

وسط الظلمة

أنتظر

صوتي

33 - بي . اج . فيشر

يرن

الجرس ...

فراشة

انتقاد

فتور

عند المدخل

34 - ايسلينغ وأين

البيت وسط الحقول -

أخيرا ، تستريح أحذيتنا

بإزاء الباب

35 - ألبرت شيرز

الباب الأمامي العريض

الاستعداد للمضي قدما

الهواء النقي

36 - كارين هيديتنيمي

الإضاءة الأولى
من البازلاء الحلوة -
ابتسامتها عند الباب

37 - ميشلين بودري
سيدة الليل
الكثير من الشوارع
المزيد من الرجال

اكتمال القمر
انخفاض فراغ السماء
فوق الأسطح

القمر المكتمل
يزرق لون الليل
أكثر

38 - ماريان بول
يقضي الطفل نحبه
في معسكر الاعتقال
ليلة يسود فيها الصمت

موجة برد
حتى العصافير المنزلية
تكون صامتة

وعاء مليء ببذور الكرز
يحاول حفيدي جاهدا
معرفة عمري
(الجائزة الأولى - مهرجان فانكوفر لأزهار
الكرز 2016)

التنفس بعمق
التجول بالقرب

من كشك بيع الزهور

مسقط الرأس

لمس الجروح

القديمة

السير على سطح القمر

ثمة امرأة أخرى

تقدّم للأمام

دوران الأرض

تلقى الهندياء

بظلها

لم تزهـر شجـيرة اللـيلـك

بـشكلـ كـاملـ

بدـأتـ أـزـهـارـهاـ تـنـحلـ

أرتدي سترتي مقلوبة
طيلة اليوم
من الداخل

39 - ميشيل هيات
منذنة
حفيف السنديانات
نداء صلاة

غطاء من رقاقات الثلج
تمايل الأشجار بخضرتها الدائمة
أشباح أثيرية

40 - سي جين داونر
أول الصقبح
المسافة

التي تفصلنا

يوم القمامنة

غرابان يتقاسمان وجبة

تغمرهما السعادة

أطفال في حديقة حيوانات المدينة

يطوون طيور الكركي

الورقية

الصقىع

يغطي المنزل الذي تركته

لنا



1 – Welcome to Haiku Canada .

<https://www.haikucanada.org>

2 – T . A . Carter , A History of Haiku in Canada . <https://www.thehaikufoundation.org>

3 – Terry Ann Carter , Haiku in

Canada : History , Poetry , Memoir .

<https://www.terryanncarter.com>

4 – Canada . <https://livinghaikuanthology.com>

5 – Marco Fraticelli and Claudia Coutu , Haiku Canada : 40 years of Haiku . <https://www.ekstasiseditions.com>

6 – Interview with Debbie Strange . <https://thesolitarydaisy.ca>

7 – World Haiku Series 2022 (24) , haiku by Debbie Strange . <https://akitahaiku.com>

8 – Debbie Strange – Haiku poet Interviews . <https://haikupoetinterviews.wordpress.com>

9 – The Language of Loss . <https://debbiemstrange.blogspot.com>

10 – Debbie Strange . <https://inksweatandtears.co.uk>

11 – World Haiku Series (10) , haiku
by Debbie Strange . [https://
akitahaiku.com](https://akitahaiku.com)

12 – Daily Haiku Special - Debbie
Strange : Dec , 6 , 2023 . [https://
charlottedigregorio.wordpress.com](https://charlottedigregorio.wordpress.com)

13 – George Swede's Haiku ,
Terebess Asia Online . [https://
terebess.hu](https://terebess.hu)

14 – George Swede : Haiku Master &
Secular Contemplative . [https://
besharamagazine.org](https://besharamagazine.org)

15 – Western Death Haiku by
George Swede . [https://www.
thehaikufoundation.org](https://www.thehaikufoundation.org)

16 – George Swede . [https://www.
georgeswwde.com](https://www.georgeswwde.com)

17 – George Swede Essay . <https://www.americanhaikuarchives.org>

18 – Anna Yin – poet at allpoetry .
<https://allpoetry.com>

19 – Anna Yin – Asian Heritage in
Canada . <https://library.torontomu.ca>

20 – Yin , Anna . <https://livinghaikuanthology.com>

21 – Anna Yin . <https://www.best-poems.net>

22 – Anna Yin . <https://poetryinvoice.ca>

23 – Jacqueline Pearce & Lean Pierre ,
Haiku in Tashme : The Legacy of
Sukeo Sam Sameshima . <https://www.thehaikufoundation.org>

- 24 – Sasha Khokha , Haiku Poet
Documented Life in Japanese Camps
. <https://www.npr.org>
- 25 – Eiji Okawa , Tashme Poetry
Society . <https://tashme.ca>
- 26 – Emile J . Talbot , Simone
Routier and the Rise of the Personal
Lyric . <https://muse.jhn.edu>
- 27 – Four haiku and a severed head
by Simone Routier . www.vianegative.us
- 28 – Those Women Writing Haiku –
Chapter 4 . <https://www.ahapoetry.com>
- 29 – Sameshima , Sukeo ‘ Sam ‘ .
<https://lethbringnewsnow.com>
- 30 – A 1965 Collection of Haiku by
Canadian Poet Clair Pratt . <https://thehaikufoundation.org>

31 – Graphic Works of Clair Pratt .
<https://library.vicu.utoronto.ca>

32 – 2018 Winning Haiku . <https://v1.vcbf.ca>

33 – Jacquie Pearce – March 2 ,
2023 . <https://thehaikufoundation.org>

34 – Jacquie Pearce – July 23 , 2024 .
<https://thehaikufoundation.org>

35 – Volume XXXI V , November 3 :
September 2022 – Jacquie Pearce .
<https://www.theheronsnest.com>

36 – Poetry & Hybrids : Jacque
Pearce : holding on . <https://www.nacqueensquarterly.com>

37 – Winner of the 1st Annual Lesley Strutt Poetry Contest – Jacque Pearce . <https://poets.ca>

38 – The Living Haiku Anthology – Bluger , Marianne . <https://livinghaikuanthology.com>

39 – haiku by Marianne Bluger . <https://terebess.hu>

40 – 2022 Marianne Bluger Award . <https://www.haikucanada.org>

41 – Poetry by Marianne Bluger . <https://www.neilyworld.com>

42 – The Marianne Bluger Book and Chapbook Awards . <https://www.haikucanada.org>

43 – Returning to Japan to talk about tanka – Janick Belleau . <https://jalt-publications.org>

44 – Haiku : Richard Stevenson .

<https://simplyhaiku.org>

thehaikufoundation.org

45 – Richard Stevenson . <https://haikuspirit.org>

haikuspirit.org

46 – Richard Stevenson (poet) .

<https://en.wikipedia.org>

47 – Haiku by Richard Stevenson .

<https://epe.lac-bac.gc.ca>

48 – Quarterly Journal of Japanese

Short From Poetry – Richard

Stevenson . <https://simplyhaiku.org>

thehaikufoundation.org

49 – Haiku by Richard Stevenson in

Canada . <https://akitahaiku.com>

50 – Marshall Hryciuk Archives .

thehaikufoundation.org

51 – Marshall Hryciuk . <https://haikupedia.org>

52 – Marshall Hryciuk .
thehaikufoundation . org

53 – Haiku by Marshall Hryciuk –
part 1 . <https://akitahaiku.com>

54 – The 8th HIA Haiku Contest .
<https://www.haiku-hia.com>

55 – Micheline Beaudry . <https://haikupedia.org>

56 – Micheline Beaudry Archives .
<https://thehaikufoundation.org>

57 – Andre Duhaime . <https://thehaikufoundation.org>

58 – The 5th HIA Haiku Contest –
Jeanne Painchaud . <https://www.haiku-hia.com>

59 – Haiku -The Literary Kayak -
Marianne Paul . www.litrary.com

60 – Butterfly Dream Wild Life
Haiku by Marianne Paul . <https://neverendingstory.haikutanka.blogspot.com>

61 – Marianne Paul – Gnarled Oak .
<https://gnarledoak.org>

62 – Marianne Paul . <https://www.versewrights.com>

63 – haikuNetra – Marianne Paul .
<https://haikunetra.blogspot.com>

64 – International Women’s Haiku
Festival 2018 – Michelle Hyatt .
<https://jenniferhambrick.com>

65 – Haiku Poet Interviews –
Michelle Hyatt .<https://haikupoetinterviews.wordpress.com>

66 – haiku about trees Archives –
Michelle Hyatt . <https://thehaikufoundation.org>

67 – Haiku – C . Jean Downer . <https://literaryrevelations.com>

68 – Pet Profile – C . Jean Downer .
<https://www.thehaikufoundation.org>

69 – Volume XXV , Number 4 :
December 2023 . <https://theheronsnest.com>

الملحق رقم (2) : الهايكو في الأرجنتين .. مقدمة و نماذج

*بنيامين يوخنا دانيال

بدأت في نهاية القرن ال (19) ظاهرة سفر الأثرياء من الأرجنتين إلى اليابان و غيرها من الدول الآسيوية ، و منهم رجال أعمال و أصحاب مصالح ، إستقدموا اليدى العاملة الماهرة للعمل في مصانعهم و مشاريعهم في الأرجنتين . ثم حصلت موجات هجرة صغيرة من اليابان إلى الأرجنتين ، لتنتشر المتاجر و المحال اليابانية في شوارع (بوينس آيرس) العاصمة ، و لظهور الأعمال الفنية اليابانية المختلفة في المعارض و الفعاليات و الأنشطة الثقافية ، و لينتهي الأمر بتأسيس متحف وطنى للفنون الشرقية بالتنسيق مع الحكومة الأرجنتينية . كما تم إنشاء حديقة يابانية الطراز في حي (باليرمو) الرافي . و قد شهد عام 1938 انشاء أول مدرسة لتعليم اللغة اليابانية ، مع ظهور أندية و جمعيات و مراكز اجتماعية

و ثقافية و فنية عديدة . و كانت هذه بعض مظاهر الثقافة اليابانية المنتشرة في الأرجنتين في تلك الفترة الزمنية . أما الهايكو الأرجنتيني فقد بدأت بواعيره الأولى بالظهور في العقد الثالث من القرن الماضي ، و على يد الشاعر المجدد و الصحفي و القاص و الناقد الأدبي و السفير الثقافي (ليوبولدو أنطونيو لوغونيس) (1874 - 1938) الذي يعتبر من الأوائل الذين استفادوا من الشعر الحر الإسباني ، و أحد رواد الأدب الخيالي و الخيال العلمي في الأرجنتين . و هذا ما ذهب إليه الباحث (ديفيد باردو) من جامعة (كانساس) من خلال بحثه القيم بعنوان (لوغونيس و الهايكو) المنشور في (العدد 2 ، المجلد 23 - 1994) من مجلة (تشايسكي - مجلة أدب أمريكا اللاتينية) . و من مؤلفات (ليوبولدو) (الجبال الذهبية 1897 ، أوقات السحر في الحديقة ، التقويم العاطفي 1909 ، أغانيات عصرية 1910 ، تاريخ سارمينتو 1911 ، و البيت الريفي 1928) .



و أيضا (خورخيه لويس بورخيس) (1899 - 1986) . قاص و ناقد و شاعر كبير غزير الإنتاج . و من أبرز كتاب القرن العشرين و من أكثرهم إبداعا و تأثيرا . كتب في مختلف الأصناف و الأغراض الأدبية . من أعماله (الألف , كتاب الرمل , صنعة الشعر , خيالات , مكتبة بابل , و المتأهات) . ترجمت مؤلفاته إلى عدة لغات مثل الأنكليزية و السويدية و الفرنسية و الدنماركية و الإيطالية و الألمانية و البرتغالية و العربية . كان متأثرا بالثقافة اليابانية و قد زار اليابان في عام 1979 . و ذلك بحسب الكاتبة و

الباحثة في الهايكو الارجنتيني (ليتيسيا سيسيليا سافيدرا) . وقد تناول (كويتشي هاجيموتو) هذا الجانب من خلال مقالته (بورخيس و اليابان) المنشورة في العدد (2 , المجلد 44 / 2015) من مجلة (تشانسي) المعنية بالأدب في أمريكا اللاتينية . نشر قصائد الهايكو التي ألفها في كتابه (السيفرا 1981) . ترجم له (نورمان توماس دي جيوفاني) (17) قصيدة هايكون إلى الإنكليزية . ألم (غابرييل غارسيا ماركيز و إيتالو كالفينو و أمبرتو إيكو) و غيرهم . حاصل على جائزة (فورمنتور) العالمية للأدب مشتركة مع (صمويل بيكيت) . ترجم له إلى العربية (سعيد الغانمي - كتاب الرمل ، مزوار الادريسي - الأعمال القصصية الكاملة ، محمد أبو العطا - الألف ، صالح علمني - صنعة الشعر ، عبدالسلام البasha - حكايات ، د . حسن حلمي - خورخي لويس بورخيس : مختارات من شعره ، حسن ناصر - سداسيات بابل) و غيرهم .



و من الرواد الأوائل أيضا الشاعر (أريستيدس غاندولفي هيريرو) المعروف باسم (ألفارو يونكي) (1889 – 1982) الذي نشر في عام 1966 (100 هايكي و سونيتة) . و أيضا (إدواردو غونزاليس لانوزا) (1900 – 1984) و هو من أصول إسبانية و قد أسس مع (خورخي لويس بورخيس) مجلة أدبية . أما (ستيلا ماريس أكونيا زوكى) أستاذة الأدب الشرقي في (المعهد العالي للغات) فهي مهتمة بنشر الهايكي في الأرجنتين ، و قد نظمت عدة ندوات و ورش عمل للتعريف بالهايكي و الترويج له . و من النجوم اللامعة في سماء الهايكي الأرجنتيني : (نيري ال . مينديارا) و (كارلوس سبينيدي) (1928 – 2015) و (ماريا سانتامارينا) و (كارلوس أوسكار أنتوغناري)

و (أنطونيو ليبوناتي) و (أليسيا سيسبيس) . و نقدم النبذة المختصرة عن بعض الشعراء و الشاعرات : (خورخي لويس بورخيس) : من أبرز كتاب القرن العشرين . كتب في مختلف الأصناف و الأغراض الأدبية . من أعماله (الألف ، كتاب الرمل ، صنعة الشعر) . ترجمت مؤلفاته إلى عدة لغات مثل الأنكليزية و السويدية و الفرنسية و الدنماركية و الإيطالية و الألمانية و البرتغالية و العربية . (جوليا جوزمان) : شاعرة هايكيو و مترجمة و مصورة في العقد السادس من العمر ، و من قرطبة الأرجنتينية . تدرس الأدب الإنكليزي . تكتب الهايكيو منذ عام 2007 . شاركت في الكثير من ورش العمل الخاصة بالهايكيو في جميع أنحاء البلاد . نشرت مع زوجها مجموعة هايكيو بعنوان (أنيكو و أكيرو) . لديهما مدونة بعنوان (هايوكو ياسان) . حائزة على الجائزة الأولى لأفضل مجموعة هايكيو في المسابقة الدولية الثانية للهايكيو (ميديلين - كولومبيا 2014) . ساهمت في تأسيس مجموعة قرطبة للهايكيو . (كارلوس أوسكار أنتوغناري) : كاتب و قاص و مصور و شاعر . ولد عام 1963 . ترجمت أعماله إلى الإنكليزية و

الإيطالية . و نشرت في مختارات منشورة في المكسيك و إسبانيا و الولايات المتحدة الأمريكية و الأرجنتين . (أنطونيو ليبوناتي) : روائي و قاص و شاعر هايكي . ولد عام 1937 (سان مارتين) . نشر ضمن مجموعة شعرية مشتركة . شارك في مسابقات شعرية وطنية و منح عدة جوائز أدبية . معروف أيضا باسم (سزار بيانكي) . نشرت قصصه الفائزة في مختارات مسابقة (بريميوس ديل ترين) 2003 في إسبانيا . (كارين روزنكرانز) : ولدت عام 1971 في بوينس آيرس . حاصلة على شهادة في الاتصالات . كتبت أول قصيدة هايكي في عام 2011 . (كريستينا نويمي غيرينغيلي) : شاعرة و أكاديمية . ولدت عام 1954 . عملت في التدريس . شاركت في الاجتماع الدولي للهايكي / 9 في عام 2016 . توفت في عام 2017 بعد صراع طويل مع المرض . (خورخي البرتو جيالورنزي) : شاعر هايكي و مصور و مهندس معماري و محرر . ولد عام 1947 ، يعيش في (بوينس آيرس) . ساهم في تأسيس مجموعة قرطبة

للهايكلو . صدر له (أنيكو و أكيرو 2009) و (هيلينشوس إن لا كورنيزا 2016) .



ساندرا إيديث بيريز : شاعرة و رسامة . بدأت بكتابة الهايكلو في نهاية عام 2002 . درست على يد الأستاذ (أليكس غونسالفيس مينديز) . مدرسة متقاعدة . تنشر في الصحف و المجلات الرقمية المعنية بالهايكلو . تقول (ينبغي أن يشعر المرء و كأنه شجرة ليرسم شجرة ، أو زهرة ليرسم زهرة) . (خوان كارلوس دوريلين) : شاعر و قاص . ولد في (كاميلو الداو) . بدأت اهتماماته بالأدب منذ أيام الدراسة الثانوية . نشر أول مجموعة شعرية في عام 1967 . شارك في عدة مسابقات شعرية . نال جائزة الشعر الوطنية الثالثة المقامة في (سان رافائيل) . نشر مجموعة قصصية في عام 2019 و فيها إشارات بينة إلى الهايكلو . (ماريا روساليا جيلا) : شاعرة و

أكاديمية . منحت في عام 1983 الجائزة الوطنية في الشعر . تأثرت بالأستاذ (فينسينتي هايا) . نشرت (آثار أقدام الفراغ) . لها قصائد منشورة ضمن مجاميع شعرية مشتركة .



نماذج من الهايكو الأرجنتيني (مترجمة عن الإنكليزية)

1 - جوليا جوزمان

الانقلاب الشتوي *

الأجنحة الشفافة

لليراع

هدوء الخريف ...

ثمة بطة تسبح

في المنشورات الخاصة بالجرار

ضوء القمر

أجتاز عتبة الباب -

عطر الجدة يفوح في الارجاء

جرس الباب -

ينسج العنكبوت

أحبو لته

تعليق التقويم الجديد

اليوم الأول في العام

أتنكر أبي

الشروق الأول للشمس

يسقط الضوء

على وجه الطفل

ندى الصباح
طريق الزهور البرية
الأحمر و البنفسجي

يوم الاحد في الربيع
صمت العصافير
بعد توقف المطر

جرا في الصيف -
ما برح نجم البحر يتحرك
فوق يدي

رقصة التانغو -
تنقل الفراشة
من زهرة إلى أخرى

تشرق الشمس على الشرفة -

تفتح أزهار الصبار

في أبعاد مختلفة

وقت التجمع -

ثرثرة البغوات

العائدة لأوكارها

اليراعات

يرسم النهر طريقه

المساء الصيفي

القيادة في المنطقة الجبلية ...

تحرك ظلال

الغمام

صباح خريفي غائم -

ساحت دموع الطفل متدرجة

متدرجة

مرحا بك -

يتخطى ضوء القمر الخريفي

دواسة باب المدخل

جفاف -

آثار الشلال

فقط

تساقط نجمة

في بلدة وسط الصحراء

لا أحد يتمنى أمنية

غابات شبت فيها النيران

رحيل الطيور

إلى المدينة

كوفيد 19

مشاريع

معلقة

السكينة ...

فقط قلبي الذي ينبض

بجانب النهر

2 - خورخي ألبرتو جيالورنزي

الإمساك باللص -

باب أمامي

و مخرج آخر ...

حرقة الجثث -

ثمة ممسحة أرجل فوق كومة الحطب

على ضفة الغانج **

ألوان موسم الخريف ...
القمر على وشك الاتكتمال
فوق الغصن

إنهايرات أرضية
ثمة طائر يفرد
وسط البيوت المهدمة

ما من طعام ...
تنزل الدموع من وجه الفتاة
 قطرة تلو قطرة

- قحط -
الناس يشاركون الحمام
في ينبوع الساحة

يلقط الأطفال المواد البلاستيكية
من الساحل
ثمة سلحفاة نافقة ...

يرفرف الكتكوت الصغير
على حافة النهر الجاف -
يفتح منقاره على نحو أكثر

إنحسار المطر لأشهر -
يرسم الطفل في المرأة القذرة
دائرة

ترفرف ...
ألوان الخريف
مزوعة على رصيف الشارع

العيوم الداكنة -

المظهر المفقود
لبركة الماء القديمة

يوم الأصدقاء -
أسمع أغنية
الرفراف

يسافر صديقي
متعطرا برائحة الورد ...
أحدق في السماء

معرض فني -
تقدّم الفتاة زهرة
إلى التمثال

تبّع البذور
المحمية من الشمس ..

صرخة طفل

3 - خورخي لويس بورخيس

(لقد كنت أستعد بطريقة ما للمفاجأة الكاملة
التي تمثلها اليابان - خورخي لويس بورخيس
(

أهذا هو أم لا
الحلم الذي نسيته
قبل أن يحل الفجر ؟

منذ ذلك اليوم و بعده
لم أحرك القطع
على لوحة الشطرنج مطلاقا

ثمة ظل
ممتد و منعزل
تحت القمر

إِنَّهَا الْيَدُ
الَّتِي لَمْسْتَ بِهَا شِعْرَكَ
ذَاتَ مَرَّةٍ

الْقَمَرُ الْجَدِيدُ ،
هِيَ الْأُخْرَى تَسْتَرِقُ النَّظَرَ
مِنْ بَابِ آخِرٍ

أَهِي إِمْبَراطُورِيَّةُ الضَّوْءِ
الَّذِي لَا يَنْطَفِئُ
أَوْ يَرَاعِي ؟

لَا تَسْعَدُنِي
أَزْهَارُ الْلَّوْزِ الْبَيْوَمِ
فَهِي تَشْبَهُكَ تَمَامًا

في الظلمة الحالكة
الكتب ، الصور ، حلقة المفاتيح
مرتبطة بمصيري

ينبلج الصبح
في البيداء و يملأ السماء
هل يعلم أحد ؟



* الانقلاب الشتوي : ظاهرة فلكية ، حصلت
آخر مرة في 23 أك 1 / 1903 ميلادية

**الغانج : نهر كبير ، يخترق شمال الهند ،
منهيا في بنغلادش . أقيمت على ضفافه عواصم
إقليمية و امبراطورية لأهميته و قدسيته

1 – Result of the autumnal kukai ' ‘
Drop leaves by Mangolian [https](https://)

: // shortformpoetryofmangolia .
blogspot . com

2 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . <https://www.asahi.com>

3 – World Haiku Series 2020 (69)
Haiku by M . Julia Guzman . <https://akitahaiku.com>

4 – Julia Guzman . <https://akitahaiku.com>

5 – Haiku Dialogue – Ad Astra –
distant suns . <https://thehaikufoundation.org>

6 – Haikuniverse – haiku by Jorge
Alberto Giallorenzi <https://m.facebook.com>

7 – World Haiku Series 2022 (51)
Haiku by Jorge Alberto <https://akitahaiku.com>

8 – Borges And Japan . <https://www.jstor.org>

9 – Jorge Luis Borges . 17 haiku , On salvation by <https://terebess.hu>

10 – 7 Haikus by Jorge Luis Borges . <https://www.faena.com>

11 – Haiku – Page 58 . <https://akitahaiku.com>

12 – World Haiku Series 2019 (84) , haiku by Julia Guzman . <https://akitahaiku.com>

13 – World Haiku Series 2022 (52) , haiku by Julia Guzman . <https://akitahaiku.com>

14 – haiku by Julia Guzman , <https://haikufoundation.com>

15 – Haiku in English : April 6 , 2024
– The Mainichi – Julia Guzman .
<https://mainichi.jp>

16 – Haiku in English : Sept 19 ,
2023 – The Mainichi – Julia Guzman
. <https://mainichi.jp>

17 – Tag : Haiku by Jorge Alberto
Giallorenzi . <https://akitahaiku.com>

18 - Jorge Alberto Giallorenzi .<https://charlottedigregio.wordpress.com>

19 – haiku by Jorge Alberto
Giallorenzi . <https://haikuniveers.com>

20 – The Mambo - Jorge Alberto
Giallorenzi . <https://africahaikunetwork.wordpress.com>

21 – World Haiku 2022 No . 18 -
Jorge Alberto Giallorenzi . <https://www.cyberwit.net>

22 – 7 Haikus by Jorge Luis Borges .
<https://www.faena.com>

23 – Jorge Luis Borges , 17 Haiku .
On salvation . <https://terebess.hu>

24 – Jorge Luis Borges – Poems by
the Famous Poet . <https://allpoetry.com>

25 – Jorge Luis Borges – The Poetry
Foundation . <https://www.poetryfoundation.org>

26 – Borges and Japan . <https://www.jstor.org>

27 – 17 Haiku / Jorge Luis Borges .
<https://erdincdurukan.blogspot.com>

28 - Journey by Leopoldo Lugones –
Poems . <https://poets.org>

الملحق رقم (3) : الهایکو فی کوبا .. مقدمة و نماذج

*بنيامين يوخنا دانيال

بدأت العلاقة اليابانية الكوبية بوصول أولبعثة تجارية يابانية إلى الأرخبيل الكوبي في عام 1614 وكانت في طريقها إلى المكسيك . و بعدها شهدت كوبا موجات هجرة صغيرة قادمة من اليابان بهدف التجارة و الاستثمار و العمل في شتى المجالات ، و قد استقر معظمهم في جزيرة (باينز) الكوبية . و هكذا بدأت الثقافة اليابانية بالانتشار و تعمقت على يد فنان السيرك الياباني (كوكيتشي شيميزوينتر) الذي عمل هناك للفترة 1911 – 1920 ، و أيضاً الرسام الياباني (هيروشى كامبارا) (1892 – 1970) . ثم الرسام (تاميجي كيتاجاوا) و الرسام (تسوجوهارو فوجيتا) . و من المظاهر الثقافية اليابانية الأخرى التي انتشرت في كوبا شيئاً فشيئاً الجودو و البيسبول . أما أول كاتب كوبي استخدم

مصطلح (الهايكو) فكان الاديب الكوبي (إيدواردو دي بينيتي) (1879 - 1965) . بعدها نشر الناقد و المترجم و الرسام الكوبي (صامويل فيجو) (1914 - 1992) مقاله الشهير الوافي عن الهايكو و قواعده و أسسه و تاريخه . وقد ظهرت محاولات لكتابة الهايكو في أعمال (دولسي ماريا لويناز) و (ميغيل بارنت) و (نيكولاس جيلين) (1902 - 1989) . أما المع النجوم في سماء الهايكو الكوبي المعاصر باللغة الإسبانية فهم (خورخي براولييو رودريغuez كوينتانا - ولد عام 1950) و (بولبيه كانوتو بيريز - 1980) و (مايرا روزا سوريس سانتوس) و (خوسيه أنطونيو مارتينيز كورونيل - 1966) و (رافائيل خورخي كاربالوسا - 1975) و (يورдан ري أوليفا - 1982) و (عايدة اليزابيث مونتانارو توريس) و (أيدالبيرتو تامابيو - 1952) و (ماريا إيلينا كوينتانا فريري - 1968) و (رافائيل ألفاريز روساليس - 1970) و (لازارو ألفونسو دياز كالا - 1983) و (مايكيل إغليسياس رودريغuez - 1980) و (مارسيل لويرو - 1977) و (لستر فلوريس)

لوبير - 1981) و (ميغيل غونزاليس - 1976) و (راونيل كروز دياز) و (إيريك إستريميرا - 1971) و (ميغيل أنخيل أوتشوا كروز - 1979) و (أورلاندو فيكتور بيريز كابريرا - 1968) و (أرنستو هيرنانديز بوستو - 1950) و (سينيسيو فيريديسيا - 1974) و (دليلة ليون مينيسيس - 1980) و (مونيكا راموس بيريز) . علما إن اللغة المستخدمة في كتابة الهايكي في كوبا هي الإسبانية . و نقدم بعض النبذة المختصرة حول بعض الشعراء و الشاعرات من جمهورية كوبا :

(آنا روزا نونيز) : كاتبة و شاعرة غزيرة الإنتاج و مترجمة و أمينة مكتبة (1926 هافانا - 1999) . صدر لها أكثر من (20) كتابا في الشعر و النثر و الترجمة . خريجة جامعة هافانا الكوبية . حصلت على منحة دراسية من معهد التعليم الدولي لحضور كلية (ووستر) في الولايات المتحدة الأمريكية 1955 . هاجرت إلى الولايات المتحدة الأمريكية في عام 1965 . عملت في مكتبة (أوتو جي ريشتر - جامعة ميامي) . اهتمت بالهايكي الياباني و كتبته باللغة

الاسبانية . لها قصائد مترجمة إلى بعض اللغات
الحية .



(كلি�لا سوليس) (1918 سينيفيغوس - 1997 هافانا) : شاعرة و فنانة . كتبت الهايكلو أيضا . درست في جامعة (خوسيه مارتي) . كما درست علوم المكتبات و الفلسفة و الأداب في جامعة هافانا . أصدرت أربع مجاميع شعرية (فيجيلا 1956 ، لاس ماجيكاس ديسينسياس 1961 ، لا أحد ينتظر الوقت 1961 ، سابيوس أو الشاعرة 1984) .



(رافاييلا تشاكون ناردي) (1926 هافانا – 2001 هافانا) : شاعرة . عملت في التعليم . صدرت لها باكورة أعمالها الشعرية تحت عنوان (رحلة إلى الحلم) في عام 1948 ، وقد أعيد طبعها في عام 1957 متضمنة مقالة مطولة (غابرييلا ميسترال) التي أشادت بها . اهتمت بالأنشطة التعليمية الموجهة إلى الأطفال ذوي الإعاقة . منحت ميدالية (أليخو كاربنтир) . ألقت أكثر من (30) كتابا .



(لازارو أوريوليا مارتينيز) : شاعر هايكي . حاصل على شهادة في الدراسات الاجتماعية و الثقافة . ينشر في المجالات و المواقع العالمية المعنية بالهايكي . اشتراك في عدة مسابقات شعرية . حصل على جائزة في مسابقة (كوساماكورا) الدولية للهايكي – فئة اللغات الأجنبية 2019 .



(أورلاندو غونزاليس إستيفا) : كاتب و شاعر هايكي . ولد في كوبا عام 1952 . يعيش في (ميامي) في الولايات المتحدة الأمريكية منذ عام 1965 . نشر أعماله في إسبانيا و المكسيك و الولايات المتحدة الأمريكية . له قصائد مترجمة من الإسبانية إلى الإنكليزية و اليابانية .



(ايدالبرتو تامايو) : شاعر و قاص . ولد في مدينة (روبنز سارو) . عمل بالوظيفة العامة . بدأ بكتابة الشعر في التسعينيات من القرن الماضي و اهتم بالهايكي لاحقا . هاجر إلى

الولايات المتحدة الامريكية في عام 2017 . اشتراك في عدة مسابقات و منح جوائز تقديرية .

(رافائيل الفاريز روساليس) : شاعر و ناقد و فنان باليه و مترجم . حاصل على شهادة جامعية في الادب . عمل كزميل في مركز (رامون بينيرو) لأبحاث العلوم الإنسانية . طالب ماجستير في جامعة ولاية نيومكسيكو .

(لازارو ألفونسو دياز كالا) : روائي و قاص و شاعر و مترجم . صدرت له مجموعة شعرية بعنوان (مضائقه أشباحي) و (من قال ان الرجال لا يكونون ؟ 2015) و (حلم ألم تعيش 2016) و غيرها . درس المحاسبة و عمل في المصارف الكوبية . منح الجائزة الأولى في مسابقة الشعر الوطنية 2009 و غيرها .

(ليستر فلوريس لوبيز) : شاعر و فنان . حاصل على شهادة جامعية في التاريخ . نشر قصائده رقميا داخل و خارج البلاد . اشتراك في عدة مسابقات شعرية . أخرج مدونة (كانتارانا) للهایکو التي تصدرها جمعية الهایکو الكولومبية التي يترأسها الشاعر (أومبرتو سنغال) . (إرنستو هيرنانديز بوستو) : كاتب و مترجم و

شاعر . درس في الاتحاد السوفيتي (سابقا) .
ثم عاد ليدرس في المعهد التربوي العالي
المتخصص في الأدب . يعيش في برشلونة
الإسبانية منذ عام 1999 . ترجم عن الفرنسية و
البرتغالية والإيطالية والروسية . من مؤلفاته ()
حديقة الحصى 2017 ، البيت السري 2022

(سينيسيو فيريديسيا) : فنان و شاعر و ملحن .
حاصل على شهادة في التربية الفنية من المعهد
العالي للفنون . و (دليلة ليون مينيسيس) : كاتبة
و شاعرة . حاصلة على شهادة في المحاسبة و
المالية . من مؤلفاتها (بدون أخبار جيدة 2016
، قبل الفجر 2017 ، رحلة سعيدة 2018) .
منحت عدة جوائز و كرمت لعدة مرات : جائزة
نيو بابينز 2014 ، جائزة مؤسسة سانتا كلارا
سيتي 2017 .



نماذج من الهايكلو الكوبي (مترجمة عن
الإنكليزية) :-

1 - آنا روزا نونيز

لم يفضل شيء من شجرة السرو المعمرة
تبني أو كارها بخفة
على خطوط سك الحديد

كأنها أوراق الشجر التي تطرد
عندما يعندل طائر العندليب
في الجنينة

2 - خوليyo سي توريس تورو

قراءة (لي باي) -

و عندما أغلقت الكتاب :

القمر العملاق *

3 - أورلاندو غونزاليس إستيفا

أيتها الياسمينة التي تفوح رائحتها في المساء

لتعطر لحظتنا ؟

تستحقين اسمك بحق

آه ، أيتها اليراعات

إنك تثيرين

درب من يطاردك

4 - مايكيل إغليسياس رودريغيز

تساقط برقة

الزهور من المزهرية

على مقربة من الفاكهة

في السيرك

تبعد الوجوه أحدهم مندهشة -

المحتال

* القمر العملاق : أو الحضيض القمري ، ظاهرة فلكية نادرة الوقع . شهدتها كوكب الأرض في 19 آذار 2011 ، و بدئ القمر اكبر و أكثر لمعانا .

1 – Ana Rosa Nunez . <https://en.wikipedia.org>

2 – April 2021 – Reel Librarians .

<https://reel-librarians.com>

3 – Orlando Gonzalez Esteva . <https://www.worldhaiku.net>

4 – Haikus about Arturo Regueiro –
Maikel Iglessias Rodriguez . <https://m.facebook.com>

5 – Cuba Poems . <https://helopoetry.com>

6 – El haiku en Cuba . <https://nueva.elrincondelhaiku.org>

7 – Haiku Excerpts from Havana |
Global Studies : Cuba . <https://ucglobalcuba.wordpress.com>

8 – Cuba – American Haiku : A
Bilingual , Bicultural Adventure
<https://www.amazon.com>

الفهرست

الصفحة	الموضوع
3	المقدمة
7	1 - مانوج شارما .. القمر في المحقق .
17	2 - أنجيلا جيورданو .. رائحة الخزامي .
22	3 - إدوارد تارا .. دائرة السكون .
26	4 - آر . سوريش بابو .. الأمطار الشحية .
34	5 - ألكسنдра إيفوليوفا .. أغنية الصمت .
41	6 - أليكسى أندريف .. البحث عن النجوم .
44	7 - آنا ماريا دومبورغ .. شجرة تستطعم العشب
49	8 - دانييلا رودي .. ريح في المقبرة القديمة .

- 9 – ريكا إينامي .. الفرق بين الأمس و اليوم . 53
- 10 – سانجوكتا أسوها .. ما تبقى من القمر . 57
- 11 – ساندرا سيمبسون .. تقطيع دباء الهند . 64
- 12 – هنريك زيمبيل .. التابوت المفتوح . 68
- 13 – نينا سينغ .. أغرودة أبو الحناء . 72
- 14 – ناني مارياني .. نافذة لا تفتح البتة . 80
- 15 – إيزابيلا كرامر .. سرب الإوز البري . 85
- 16 – أوبريكا بادياني .. النهر أسفل الوادي . 88
- 17 – آنا دروبوت .. البوابة المشرعة . 92
- 18 – أنجيلي دودهار .. القمر في حوض الطيور . 98
- 19 – إيكو ياتشيموتو .. زهرة البيجونيا . 102

- 20 – أيون كودريسكو .. شجرة المشمش المزهرة . 105
- 21 – باتريشيا ليديا .. كف المتسول . 109
- 22 – بادماسيري جاياثيلاكا .. أسمال الفرازة البالية . 113
- 23 – بريسيلا ليجنوري .. عصفور أبيض الصدر . 119
- 24 – بول كالوس .. دولفين الحديقة البحرية . 125
- 25 – بولينا بيشيرسكايا .. صمت البحر . 129
- 26 – بيغي ويليس لايلز .. تين من أجل الطيور . 134 .
- 27 – بيلي ويلسون .. الحور القطني . 138
- 28 – تشن شياو .. الضفدع المسن . 143
- 29 – تيجي سيثي .. هوس التجول . 166
- 30 – غاري غاي .. ثقب في الغمام . 172
- 31 - جاكى تشو .. أتساعل عن بدايتي . 177

32 – جانيس إم . بوستوك .. طائر العقعق .	180
33 – جورданا فلاشيتش .. باب مزين بالنجوم .	187
34 – جوليانا رافاجليا .. الظل الذي لم يتواجد هناك .	191
35 – جون ستيفنسون .. ظلي .	196
36 – جون هوكميد .. شواهد القبور القديمة .	200
37 – جيلينا كوكس .. يراع في الغرفة المظلمة .	205
38 – فلاديسلافا سيمونوفا .. آثار أقدام على التلة المثلجة .	208
39 – مايك غالاغر .. القط الأسود .	214
40 – ماريا كونسيتا كونتي .. سرد الحكايات .	218
المصادر الأنكليزية المترجمة عنها .	224

- الملحق رقم (1) : الهايكو في كندا .. مقدمة و نماذج . 265
- الملحق رقم (2) : الهايكو في الأرجنتين .. مقدمة و نماذج . 330
- الملحق رقم (3) : الهايكو في كوبا .. مقدمة و نماذج . 355



أربيل - العراق 2025